

Ovaj prijevod sastoji se od
57 listova / 28 stranica prijevoda
Br. OV.: 1499-9/2022
Datum: 8. studenog 2022.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



DIV GRUPA Ltd, having its registered seat at Samobor, Bobovica 10/A, Hrvatska, EU VAT identification number: HR 33890755814 represented solely and independently by Tomislav Debeljak, president of the Management Board

(hereinafter the **Client**)

and

HYSEA S.R.L. having its registered seat at S. Vendemiano (Treviso, Italy) – Via Palu nr. 34, EU VAT identification number: IT 00767710262, represented solely and independently by ALESSANDRO ZANCHETTA, CEO and Legal Representative of Hysea s.r.l.

(hereinafter the **Contractor**)

Client and Contractor are hereinafter sometimes collectively referred to as the Parties or each individually as the Party

hereby enter into the following

TURNKEY CONTRACT

This Contract is concluded between the Client and the Contractor with regards to the production of workshop documentation, material, delivery, construction, assembly works, testing and commissioning of the premises for Newbuilding 487 QUARK on a turnkey basis.

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Article 1

- 1.1. In addition to the definitions defined elsewhere in this Contract, the definitions set forth below have the following meaning, unless otherwise derived from the context:

Ship means a Polar Cruise ship marked with the Builder's code NOV/NB 487, which the Builder builds for the Buyer under the Shipbuilding Agreement with the Buyer.

Shipyard means the shipyard BRODOSPLIT JSC, Put Supavla 21, Split, that is, the place where the Works on the Ship are performed.

Price means a fee for the Turnkey Works.

Delivery date means the day on which the Parties hand over the Works in accordance with Article 9 of the Contract and draw up a Delivery Certificate. The Delivery day is considered to be the day specified in the Delivery Certificate.

The Completion date is 30.09.2020.

Main schedule means the weekly dynamics of performance of Works approved by the Client

Documentation means the project documentation which the Client delivers to the Contractor, and which is the Exhibit 2 to the Contract

Advance Guarantee means the bank guarantee referred to in Article 12 in the form and content contained in Exhibit 4 to this Contract

Performance Guarantee means the bank guarantee referred to in Article 12 in the form and content contained in Exhibit 5 to this Contract

Warranty Guarantee means the bank guarantee referred to in Article 12 in the form and content contained in Exhibit 6 to this Contract

Builder means BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, joint stock company, Put Supavla 21, 21000 Split, Republic of Croatia, PIN: 18556905592, who pursuant to a Shipbuilding Agreement constructs a ship for the Buyer.

Classification Society means DNV – GL.

Turnkey means the obligation of the Contractor to perform the Works in accordance with the principle of integrity and functionality, that is, to make the necessary project documentation, perform the works and to supply all materials and equipment under this Contract to the extent necessary to satisfy the conditions of functionality and integrity of

the Works, including the works and supplies of equipment and materials not expressly mentioned in this Contract but required for the completion of the Works, which in particular includes replacement works, unforeseen works which the Contractor should have foreseen by its calculation of Works and Price and any surplus works, all under assumption that the scope of the contracted Works has not been changed based on the agreement of the Parties. It is to be understood the Works does not include subsequent works as defined in Article 8 of the Contract.

Delivery Certificate means the certificate to be drawn up and signed by the Parties at delivery pursuant to Article 9 of the Contract.

Final User means Vinson Expeditions, Trist Company Complex, Ajeltake Road, Ajeltake Island, Majuro, Marshall Islands MH9690, who uses the Ship based on the Bareboat Charter with the Buyer.

Buyer means Polaris Exploration Inc having its registered seat at Majuro, Ajeltake Road, Ajeltake Island, Republic of Marshall Islands, who buys the Ship based on the Shipbuilding Agreement with the Builder.

Equipment means all materials and equipment that the Contractor shall install to the Ship during the execution of the Works, which are listed in Exhibit 7 to this Contract.

Equipping Area means the space of the Ship in which the Works are carried out and which is indicated in the document entitled "General Arrangement" forming Exhibit 8 to the Contract.

Workday means any day except Saturday, Sunday and national or religious holidays which are designated by law as non-working days in the Republic of Croatia.

Works include all works under this Contract which the Contractor is obliged to perform, as well as the materials and equipment required for the preparation, execution and completion of the works in the Equipping Area and the elimination of defects during the warranty period, including replacement works necessary for the completion of the works, as well as all unforeseen and additional works, except subsequent works as defined in Article 8 of the Contract.

Specification includes a scope of works, materials and equipment according to which the Contractor is obliged to perform the Works, which forms Exhibit 7 to this Contract. The Specification includes, among other, individual weight of each piece of Equipment.

Price List contains the technical description, quantities and unit prices for each item of the Works and forms Exhibit 7 to this Contract, and the risk of possible shortcomings of the Price List is exclusively borne by the Contractor.

Certificate of Works' completeness means the certificate that the Parties shall draw up and sign in accordance with Article 9 of the Contract, which shall determine the percentage of the Works completed.

- 1.2. The headings in this Contract are for transparency purposes only and have no meaning for the purposes of interpretation of the Contract.
- 1.3. The documents listed below are considered to be an integral part of the Contract and are read and interpreted as such:

Exhibit 1 –Key deadlines/Phases of work execution

Exhibit 2 –Documentation

Exhibit 3–Interface list

Exhibit 4–Advance Guarantee

Exhibit 5–Performance Guarantee

Exhibit 6–Warranty Guarantee

Exhibit 7- Specification and Price List

Exhibit 8–General Arrangement

Exhibit 9 – General Terms and Conditions of business with cooperants of the Brodosplit Group

Exhibit 10 – Main Schedule of Works and delivery of workshop documentation (template)

The Contractor undertakes to comply with the abovementioned Exhibits of the Contract and guarantees that its employees and subcontractors shall comply as well.

The Contractor declares that the following Client's and Shipyards safety policies and instructions have been made available to him, that he is aware of them and undertakes to comply with the following security policies and related instructions of the Client and Shipyard:

- a) Regulations for safe work on scaffolds and other surfaces on which work is carried out
 - b) Organizational instructions for the installation and use of energy installations on new buildings
 - c) Organizational instruction for safe work when performing corrosion protection works and other works on ship and other enclosed areas
 - d) Organizational instructions for the labelling and issuing procedure and the work with cables for electric welding, thermal fuses, rubber tubes and gas burners
 - e) Safe operation with open flames
 - f) Instruction for managers for workplace inspection
 - g) Decision on procedure in the event of injury at work
- 1.4. In the event of a conflict between the Contract and its Exhibits, the provisions of the Contract shall prevail. In the event of a conflict between the Exhibits to the Contract, the exhibits shall prevail in order as they are listed above.

SUBJECT OF THE CONTRACT

Article 2

- 2.1. The Parties agree that the Contractor undertakes to perform Works on the Ship in accordance with the Contract, Specification and instructions of the Client.
- 2.2. The Contractor undertakes to notify the Client in writing of any evident defects which he has noticed or should have noticed in the Specification and received documentation, and which are important for the quality of performance, otherwise shall be responsible for the damage caused to the Client. If, after having received the notification, the Client insists that the Contractor shall perform the Works with defects, the Contractor shall comply with the Client's request at Client's own responsibility. The Contractor may further elaborate the Specification with the approval of the Client.
- 2.3. The Contractor shall, when preparing for the execution of the Works, monitor and check the quantities, masses, type and quality of the materials procured by the Client, and notify the Client in writing of any defects which he has noticed or should have noticed in quantity, type or quality of the material needed to perform the Works not later than 7 (seven) Business Days to the beginning of the Works, otherwise shall be liable for damage to the Client. The material provided by the Client shall be set out in Exhibit 7 of the Contract.

WORKSHOP DOCUMENTATION

Article 3

- 3.1. The Contractor agrees to submit the Workshop Documentation consecutively according to the Main Schedule of Works and delivery of workshop documentation, which is contained under Exhibit 10 of this Contract, with final date of delivery on 16.03.2020. Workshop Documentation may be delivered in a rolling sequence.
- 3.2. The Workshop Documentation is considered accepted after the inspection and written consent of the Client. The documentation is considered correct and submitted within the deadline of 7 Calendar Days if the Client does not have subsequent justified comments regarding the completeness and content of the Workshop Documentation. In case the Client has strong and proved grounds for objection to the contents of the documentation submitted by the Contractor and/or the same is delivered incomplete, the period until the proper and complete delivery of the documentation, i.e. its updated versions, shall be considered a delay.

RULES, REGULATIONS AND STANDARDS

Article 4

- 4.1. The works must comply with the laws, regulations, classification society DNV –GL rules and norms in every respect, in accordance with the standards of the shipbuilding industry and in accordance with the conditions under which the ship sails.

4.2. Laws, regulations, classification society rules and norms include all changes up to the date of signature of the Delivery Certificate.

OBLIGATIONS AND DECLARATIONS OF THE CONTRACTOR AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT

Article 5

5.1. The Contractor is specifically obliged:

- a) to perform the Works according to the Contract, Main Schedule and the Specification;
- b) to submit the Workshop Documentation within the term specified in Article 3.1. of the Contract;
- c) inform the Client of the total weight of the Equipment within 20 (twenty) calendar days from the signing of the Contract and submit a list of weights for each part of the Equipping Area which includes the weight specification for the final deck covering, paneling, doors, ceiling, fixed and movable furniture, and all other equipment, which is part of the Contractors Scope of Work and Supply which must be approved by the Client;
- d) to install Equipment that meets the Specification's requirements of the Client, all in accordance with the relevant regulations and standards;
- e) to submit to the Client the certificates, i.e. evidence of the quality of the Works by the completion of the Works, and the evidence of the quality of the installed Equipment simultaneously with the delivery of the Equipment, in accordance with relevant regulations and standards (e.g. Classification society certificates, IHM certificates...);
- f) to perform all necessary activities, including unforeseen works and obligations, which are necessary for the execution of the Contract, irrespective of whether they are specified in the Specification which is included in Exhibit 7 of this Contract, when they prove necessary to ensure the integrity and functionality of the Works or compliance with classification society rules;
- g) to eliminate and repair within the warranty period any malfunctions, defects or omissions identified during the delivery, as well as those discovered during the warranty period, in accordance with the provisions of the Contract;
- h) to comply with the health, safety and environmental regulations of the Client's and applicable safety policies;
- i) to provide the Client with insurance instruments in accordance with the provisions of the Contract;
- j) to provide all employees with all the necessary tools and means (including, among other things, small consumables) necessary for the timely and quality execution of the contracted Works, and adapt all tools to the connections and joints at the Client's premises where the Works are performed;
- k) to keep the tools used for carrying out the Works on the premises of the shipyard, since in case of its loss the Client will not bear the cost of the lost tool;
- l) to insure until the Delivery the premises where the Works have been completed while the Works are being completed in other unfinished premises;

- m) to provide transport workers within the Shipyard and coordinate transports and to be responsible for horizontal transport;
- n) timely, before the Contractor's employees or subcontractor start working, to submit to the Client the work permits, certificates, health certificates and other necessary documentation of his employees and subcontractors for the purpose of creating ID cards;
- o) to appoint a responsible person - a representative of the Contractor's workers and his subcontractors, who shall take care of the orderly and timely performance of the Works and the conduct of the employees in accordance with the Contract, the applicable laws and the instructions and rules of the Client;
- p) to appoint a responsible person who is obliged to cooperate with the authorized persons of the Client for the implementation of occupational safety, fire protection and environmental protection measures and, in accordance with the Law on Occupational Safety, designate a person to supervise the implementation of occupational safety measures during the execution of the Works at the Client's premises, which shall be obliged to cooperate with the Client's Occupational Safety, Fire and Protection Service;
- q) to maintain workplaces neat and clean and remove materials from workplaces, otherwise, the Client shall notify in writing the non-compliance to the Contractor; should the non-compliance persist on the following working day, the Client shall notify the non-compliance persistence and shall do the same at the Contractor's expense

5.2. The Contractor declares and warrants:

- a) that he and his employees and subcontractors and employees of the Contractor's subcontractors possess the necessary licenses, qualifications, experience and ability to perform the Works included in the Contract and to maintain all necessary permits valid during the Contract;
- b) that the Equipment used in the execution of the Contract has all the necessary attestations and certificates, and that the materials that are harmful to human health are not used or are used in accordance to the applicable law;
- c) that the tool used in the execution of the Contract have all the necessary attestations and certificates, and that it shall maintain for the duration of the Contract all necessary certificates and attestations;
- d) to implement on a regular basis and throughout the duration of the Contract all occupational, safety and health measures prescribed by the relevant regulations;
- e) to submit to the Client, on a weekly basis, every Friday by 11.00 hours, a list of workers who shall perform the Works the following week, including information on the name and surname of the employee and his ID number, all for the purpose of controlling working hours and number of employees;
- f) in the case of contracting the execution of the Works or part of the Works with the subcontractors, to ensure that the subcontractors and their employees fulfil all the conditions and obligations stipulated by the Contract and that he shall be responsible for the conduct and the works performed by the subcontractors or their employees, as if they were performed by himself, i.e. his employees, and to compensate the Client for any damage caused by these conducts of works. The Contractor undertakes to provide

the Client with an insight into all certificates, licenses and other necessary documentation related to the subcontractors and their employees. In case of further subcontracting, the Contractor shall have the same obligations with respect to subcontractors engaged by subcontractors.

5.3. The Client undertakes:

- a) to assume responsibility for the payment of duly delivered and accepted Works, in accordance with the payment terms defined in the Contract;
- b) timely provide Documentation, energy, lighting, scaffolding and space cleaned from previous works;
- c) if necessary, further educate Contractor's employees about safe operation in the Shipyard;
- d) to create ID cards for the Contractor's employees for the purpose of recording the entry/exit from the Shipyard area, borrowing/returning of the equipment;
- e) if necessary or requested, enable the storage of the Contractor's Equipment within the Shipyard at the first entry of the Equipment into the Shipyard, whereby the responsibility of the Client is limited solely to the orderly storage and he assumes no responsibility for the inspection of the Equipment upon its taking over. The Client's responsibility for proper storage ceases when the Contractor first picks up the Equipment or part of the Equipment and removes it from the warehouse;
- f) to provide means of transport (crane with a driver/crane operator)
- g) to timely provide material for the execution of the Works, which is required to be installed by the Contractor
- h) to comment and approve or reject the weight list provided by the Contractor within 7 (seven) days of its receipt.
- i) To comment/approve or reject Workshop drawings and documentation within 7 (seven) calendar days of receipt.

SUPERVISION

Article 6

- 6.1. The Client, including the Buyer of the ship and the End User, as provided by the Shipbuilding Agreement, has the right at its own expenses to supervise the production of the Equipment and the execution of the Works during the entire period of production of the Equipment and the execution of the Works and may attend all analyses and tests related to the production of the Equipment and the execution of the Works, provided that such supervision shall not obstruct nor interfere with the regular course of its activities. Such supervision shall be notified in writing at least 7 (seven) calendar days prior to the inspection.
- 6.2. The Contractor shall notify the Client at least 15 Calendar days of the start of the Equipment production and of the testing program for the purpose of the Client's timely supervision.

- 6.3. The presence of the Client, the Buyer and the End User, their objections or acceptance of the relevant raw materials and/or materials and/or works shall not affect the Contractor's liability for safety and quality nor the warranty obligations under the Contract, unless otherwise stated in writing in the inspection report signed by the Client.

DELIVERY DATE

Article 7

- 7.1. The time of execution of the Works will be determined in more detail by the weekly Main Schedule, which will be agreed between the Parties and aligned with the deadlines set out in Exhibit 1 to the Contract
- 7.2. Key deadlines for the execution of the Works pursuant to key stages are defined in Exhibit 1 to the Contract
- 7.3. The Contractor shall continuously monitor the execution of the planned activities and Works and shall submit weekly reports to the Client (every Monday until 11 am). If, during the execution of the Work, circumstances change for any reason, the Contractor shall, without delay, submit to the Client the revised Main Schedule for review and approval. If the Client accepts the revised Main Schedule, this fact shall not mean that the Client has waived any of its rights under the Contract, and in particular with respect to payment of liquidated damages, damages compensation and/or termination of the Contract, except when it is solely Client's fault or in the event of force majeure. From the moment of acceptance of the revised Dynamic Plan, if the revision of the latter resulted in a modification of the deadlines set out in Exhibit 10 of this Contract, the deadlines set out in Exhibit 10 shall be calculated exclusively according to the deadlines defined in the revised Dynamic Plan.
- 7.4. If the Contractor does not comply to the provisions of the Contract and the rules of the profession during the performance of the Works, in a case of planned or technical failures on the part of the Contractor, as a result of which the Works may have defects or not be performed in accordance with the deadlines set by the Contract and the Main Schedule, the Client shall notify the Contractor thereof and set an appropriate deadline, which may not exceed 5 (five) Business Days, in order to adjust his Works to obligations undertaken by the Contract. If the Contractor fails either to justify the non-compliance in writing to comply with the Client's request by the expiration of the stated deadline, the Client is entitled to terminate the Contract with immediate effect and to claim damages. If it is obvious that the Contractor shall not comply his Works to obligations undertaken by the Contract or that the Works shall not be completed within the period stipulated by the Contract and in the Main Schedule, the Client shall have the right to perform the Works, in whole or in part, independently or through third parties. The Contractor undertakes to reimburse the Client for all costs necessary for the completion of the Works which he has performed independently or through a third party. The Client is entitled to charge the above costs by deducting the amount of costs from a certain invoice, the Performance

Guarantee referred to in the Contract and/or by submitting a separate invoice to the Contractor.

- 7.5. The Contractor undertakes to submit to the Client the workshop documentation and their revised versions for supervision upon the Schedule which is in Exhibit 10 of this Contractor to provide him access to the information system where the same shall be uploaded. In case of delay in delivering workshop drawings according to Article 3.1 of the Contract and/or delay of uploading the updated versions of the workshop documentation, the Contractor shall the Client contractual penalty amounting 0,1% of the Contract Price for each Delayed Working Day, and the amount of the contractual penalties shall be due the following day for each Delayed Working Day. The contractual penalty shall be calculated starting from the expiry of 3 days after the first day of delay.

The Client is authorized to collect the contractual penalties by deducting the amount of the contractual penalties from a certain instalment of the Price, through the Guarantee or by submitting a separate invoice for the payment of the contractual penalties submitting to the Contractor, all at its own discretion. If the Contractor fails to comply with the Client's warning, i.e. fails to fulfil his obligations under this Article within 5 (five) Business Days after receiving the written warning, the Client is entitled to terminate the Contract.

- 7.6. If circumstances arise that, in opinion of a prudent and diligent person, having the average knowledge and experience characteristics as the Contractor and is performing same business activities, may completely or partially prevent the execution of the Works in accordance with the Contract, the Contractor shall notify the Client without delay, within 5 (five) calendar days. The Parties shall define the responsibility (if any) of the happening and promptly solve the circumstances in order to proceed execution of project smoothly in order to have the workshop documentation modified or amended, accordingly.
- 7.7 Notwithstanding the abovementioned regulations, the Contractor has and maintains the right to prove that he is not liable or solely liable for any delay or non-compliance.

ADDITIONAL AND URGENT UNFORSEEN WORKS

Article 8

- 8.1. Works which are not specified in the Contract but still requested by the Client, although they are not necessary for the fulfilment of the Contract, the Contractor shall perform only on the basis of a written Client's instruction, including even the case when the Contractor proposed the performance of these works to the Client who approved them.
- 8.2. The Parties agree that within 7 (seven) Business Days from the receipt of the Client's order, they shall agree whether or not to perform the order (which shall be not unreasonably refused by the Contractor) and on the related price of additional works and on the impact on the deadlines set by the Contract and the Main Schedule and shall make a written annex to the Contract.

- 8.3. The Parties shall negotiate in good faith and shall make every effort to reach an agreement regarding the performance of the order, the change of the Price and/or Delivery Dates affected by the Client's order referred to in Article 8.1. of the Contract. The Price shall be determined by an appropriate correction of the existing unit price from the Price List for a similar type of work. If the Parties agree on the subject but cannot agree on the Price change and/or new deadlines, the Client may require opinion from the expert to set a new Price and/or new delivery dates. If the expert cannot determine the price on the basis of the unit price from the Price List for a similar type of work, the Expert shall determine the new price taking into account the average cost of labor, materials, equipment and machinery that make up the elements of the price of additional work, at the time of issuing the order to the Contractor. Within 7 (seven) Business Days of receipt of the Client's request, the Expert shall determine the new Price and/or delivery date. Upon the determination of the price by the Expert, the Client may waive the order given to the Contractor or require the execution of additional works according to the order. The Contractor is obliged to comply with the Client's order and to perform works that do not exceed 30% (thirty percent) of the scope of the contracted Works.
- 8.4. The Parties undertake to appoint an Expert within 3 (three) Business Days from the expiry of the time limit referred to in paragraph 8.2. of this Article, and if the Parties do not agree on the selection of the Expert, the Client is authorized to appoint an expert of the relevant profession from the list of permanent court experts. The costs of hiring an expert shall be borne in equal parts by the Parties.
- 8.5. During the execution of the Works, only in the cases listed below, there may be a need for emergency unforeseen works, linked to the Contractor's scope of work, to be performed in order to:
- a) prevent danger to life and health of the people, environment, nature and things, caused by extraordinary and unexpected events;
 - b) prevention of damage caused by these events;
 - c) by the orders of the competent public authorities.
- 8.6. In the event of the occurrence of the circumstances referred to in the previous paragraph of this Article, the Contractor shall, without delay or within 24 (twenty-four) hours from the occurrence of such circumstances, inform the Client about the occurrence of these circumstances and the measures taken.
- 8.7. The Contractor shall be entitled to fair remuneration for the execution of emergency unforeseen works which must have been carried out in order to avoid the damage and other adverse consequences referred to in paragraph 8.5. In the event that due to these unforeseen emergency works the Price is increased by 10 (ten) %, the Client shall be authorized to assign the unforeseen work to other Party or unilaterally terminate the Contract by submitting a written notice of termination within 8 (eight) Business days from the receipt of the Contractor's notice. The Parties shall use their best effort to agree upon terms of such termination, and if agreement is not reached the provision of law shall apply.

DELIVERY

Article 9

- 9.1. It is agreed by the Parties that the Contractor's weekly reports are received on a weekly basis. In accordance with the weekly Main Schedule and reports of the Contractor, a record determining the percentage of completeness shall be made.
- 9.2. It is agreed by the Parties that after reaching the stage of completion of the Works according to the payment dynamics referred to in Article 11 of the Contract, upon a receipt of interim payment certificate, an inspection of the Works shall be as soon as possible performed by the Client, the Buyer, the End User, the Classification Society and other competent bodies and Certificates of the Works' Completeness shall be drawn up for a part of works on the basis of which instalment payments shall be made. The Certificates of the Works' Completeness shall be delivered by the Contractor on the last day of the month in which the stage of completion of the Works referred to in each instalment has been reached. The interim payment certificates of the Work's Completeness shall be signed and sent by the Client within 3 (three) business days after receipt or shall be deemed approved as well for the purpose of payment as stated in Article 11.
- 9.3. The Contractor's obligations are not considered fulfilled until the Client signs the Delivery Certificate, stating the date on which the Contractor has completed his obligations under the Contract, or has completed the Works in full.
- 9.4. The Delivery Certificate shall be signed by the Parties after the completion of the Sea Acceptance Trial and ascertaining that the Works are correct and fully functional.

PRICE

Article 10

- 10.1. The Price for all Works is contracted and calculated on a turnkey basis and amounts to EUR 1.991.000,00.
- 10.2. The Client shall pay the Price as the total contracted price.
- 10.3. The Price list serves as a base for eventual changes in the scope of work
- 10.4. Unless otherwise agreed upon in the Contract, it is agreed by the Parties that the Price includes the value of all replacement works, unforeseen works and any additional works needed to be performed on a turnkey basis, not including works from the Article 8. The Parties agree that the Price shall not change in the event that after the conclusion of the Contract the price of the elements on the basis of which the price was determined changes.
- 10.5. The price is expressed VAT and any other taxation (customs etc.) cost excluded, which is calculated by the Contractor in accordance with the applicable regulations.

METHOD OF PAYMENT

Article 11

- 11.1 It is agreed by the Parties that the Client shall pay the Price to the Contractor according to the following payment schedule:
1. instalment: 5 % of the Price as advance payment shall be paid on signing the Contract, counter guaranteed by Advance Guarantee,
 2. instalment: 10 % of the Price as payment shall be paid upon delivery and approval of the completed Workshop drawings and Weight calculation,
 3. Instalment: 5 % of the Price as payment shall be paid after mock-up details presentation in Brodosplit shipyard by 28/02/2020, and upon receipt of Performance Guarantee.
 4. Instalment: 20 % of the Price as payment shall be paid upon receipt of the delivery of 50 % of Materials in the Shipyard and upon delivery of Fire load Booklet calculations with valid certificates at the date of Fire Volume Calculation.
 5. instalment: 20 % of the Price as payment shall be paid upon receipt of the delivery of 100% of Materials in the Shipyard
 6. instalment: 10 % of the Price shall be paid upon 25% of the Works completeness,
 7. instalment: 10 % of the Price shall be paid upon 50% of the Works completeness
 8. instalment: 10 % of the Price shall be paid upon 75% of the Works completeness
 9. instalment: 5 % of the Price shall be paid upon 95% of the Works completeness
 10. instalment: 5% of the Price shall be paid upon signing the Final Certificate of the Works' Completeness for a part of works determining 100% of the Works completeness, and upon Receipt of the Warranty Guarantee.
- 11.2. The Client shall pay the Contractor the Price, based on the invoices, within 45 Calendar days from the end of Month date and of receipt of a valid and uncontested invoice on the basis of signed Certificate of the Works' Completeness of a part of works and the Delivery Certificate.
- 11.3. It is understood between Parties that in whatever case of delay of payment in part or in full, the Contractor, notwithstanding any other legal right under the Contract or in accordance with applicable law, is entitled to notify the circumstance in writing to the Client and immediately suspend his performance under the Contract until the full payment is credited -via wire bank transfer- to the following Contractor's bank account, if the Client does not perform the payment 15 (fifteen) Workdays after receipt of payment notice.
- It is also understood between Parties that in whatever case of delay of payment -in part or in full- an interest rate of 6 % (six percent) per year on the due amount shall be automatically charged to the Contractor and shall accrue beginning on the scheduled Payment date.

MEANS OF INSURANCE

Article 12

12.1. Advance Guarantee

- 12.1.1. As a security for the repayment of the advance payment, the Contractor undertakes to obtain an unconditional and irrevocable bank guarantee in favor of the Client, issued by a bank acceptable to the Client in full amount of advance payment payable on first written demand supported by Client's statement indicating in what respect the Contractor is in breach of its obligations under the Contract. Payments under Advance Guarantee shall be conducted by the bank irrespective of the validity and the effects of the Contract and waiving all rights of objection and defense arising from or being in connection with the Contract by the bank. The Advance Guarantee must be submitted to the Client before he makes the advance payment secured by the Advance Guarantee. The Advance Guarantee must be valid for at least 90 (ninety) Business Days from the Completion Date.
- 12.1.2. In the event of an extension of the Completion Date, the Contractor shall extend or renew the validity of the Advance Guarantee in accordance therewith and submit an extended or renewed Advance Guarantee to the Client no later than 30 (thirty) Business Days before the original Advance Guarantee expires.
- 12.1.3. If the Contractor fails to comply with the provisions of the preceding subparagraph, the Client is authorized to activate the original Advance Guarantee and the amount paid by the bank under the Advance Guarantee shall be deposited into the Client's account as a cash deposit to secure the advance payment.
- 12.1.4. The Advance Guarantee or the cash deposit from the previous subparagraph shall be immediately returned by the Client to the Contractor upon signature of the Delivery Certificate.
- 12.1.5. It is agreed by the Parties that the Client shall not accrue interests on the amount of the deposit referred to in this paragraph, i.e. that the Contractor shall in no case be entitled to interests on the said amount of the deposit.

12.2. Performance Guarantee

- 12.2.1. As security for the fulfilment of all obligations in accordance with the terms and conditions defined in the Contract, the Contractor undertakes to obtain, in favor of the Client, an unconditional and irrevocable bank guarantee issued by a bank acceptable to the Client payable on first written demand supported by Client's statement indicating in what respect the Contractor is in breach of its obligations under the Contract. Payments under Performance Guarantee shall be conducted by the bank irrespective of the validity and the effects of the Contract and waiving all rights of objection and defense

arising from or being in connection with the Contract by the bank. The Performance Guarantee must be submitted to the Client in the amount of 10% (ten per cent) of the Price. The Performance Guarantee must be valid for at least 60 (sixty) Business Days from the Completion Day.

- 12.2.2. The Contractor is obliged to extend or renew the validity of the Performance Guarantee in the event that the delivery is made no later than 30 (thirty) Business Days before the expiry of the original Performance Guarantee. If the Contractor fails to comply with the provisions of this paragraph, the Client is authorized to activate the original Performance Guarantee.
- 12.2.3. If the Contractor fails to comply with the provisions of the preceding subparagraph, the Client is authorized to activate the original Performance Bond and the amount paid by the Bank under the Performance Guarantee shall be deposited into the Client's account as a cash deposit to ensure the proper execution of the Contract.
- 12.2.4. The Performance Guarantee or the cash deposit from the previous subparagraph shall be returned to the Contractor by the Buyer upon signature of the Delivery Certificate and receipt of the Letter of Guarantee.
- 12.2.5. If the Contractor fails to fulfil his obligations in accordance with the terms and conditions defined by the Contract, the Client is authorized to activate the Performance Guarantee or to use the cash deposit.
- 12.2.6. In the event that the Client activates the Performance Guarantee or uses part or all of the deposit because of a failure to fulfil, or improper fulfilment, the obligation under this Contract, the Contractor undertakes to pay the Client a sum up to the full amount of the deposit within 7 (seven) Business Days or submit a new Performance Guarantee as assurance of the continued orderly fulfilment of all obligations of the Contractor in accordance with the Contract.
- 12.2.7. It is agreed by the Parties that the Client shall not accrue interests on the amount of the deposit referred to in this paragraph, i.e. that the Contractor shall in no case be entitled to interests on the said amount of the deposit.

12.3. Warranty Guarantee

- 12.3.1. As a security for the fulfilment of his obligations for guarantee works defined in Article 15 of the Contract, the Contractor undertakes to obtain, in favor of the Client, an unconditional and irrevocable bank guarantee in the amount of 5 % (five per cent) of the Price, issued by a bank acceptable to the Buyer payable on first written demand supported by Client's statement indicating in what respect the Contractor is in breach of its warranty obligations under the Contract. Payments under Warranty Guarantee shall be conducted by the bank irrespective of the validity and the effects of the Contract and waiving all rights of objection and defense arising from or being in

connection with the Contract by the bank. The Warranty Guarantee must be submitted to the Client in accordance with Article 11 of the Contract, and 30 (thirty) calendar days before the Completion Day.

- 12.3.2 In the event of an extension of the warranty period in accordance with Article 15.6. of the Contract, the Contractor is obliged to extend the validity of the Warranty Guarantee in accordance with such extension and to submit it to the Client no later than 30 (thirty) Business Days before the expiry of the original Warranty Guarantee.
- 12.3.3. If the Contractor fails to comply with the provisions of the preceding subparagraph, the Client shall be authorized to activate the original Warranty Guarantee and the amount paid by the bank under the Warranty Guarantee shall be deposited into the Client's account as a cash deposit to ensure the proper fulfilment of the obligations referred to in Article 15 of the Contract.
- 12.3.4. The Warranty Guarantee or the cash deposit from the previous subparagraph shall be returned by the Client to the Contractor after the expiry of the warranty period.
- 12.3.5. If the Contractor fails to fulfil his guaranty obligations as defined in Article 15 of the Contract, the Client is authorized to activate the Warranty Guarantee or to use the cash deposit.
- 12.3.6. In the event the Client activates the Warranty Guarantee or uses a part or the entire amount of the deposit due to unfulfilment of the guarantee obligations referred to in Article 15 of the Contract, the Contractor undertakes to pay the Client the sum up to the full amount of the deposit within 7 (seven) calendar Days or to submit a new Warranty Guarantee as an assurance of the further orderly fulfilment of guarantee obligations in accordance with the Contract.
- 12.3.7. It is agreed by the Parties that the Client shall not accrue interests on the amount of the deposit referred to in this paragraph, i.e. that the Contractor shall in no case be entitled to interests on the said amount of the deposit.

OWNERSHIP OVER THE EQUIPMENT

Article 13

- 13.1. It is agreed by the Parties that the Client becomes the owner of the Equipment once it is delivered to the Shipyard.

INSURANCE

Article 14

- 14.1. The Contractor shall contract and maintain with a reputable insurer an adequate insurance which covers:

a) Contractor's Works and Machinery

The Contractor shall insure and maintain insurance that covers Contractor's Works and Machinery (apparatus, machinery, Equipment, means and other items required to perform the Works) against any loss or damage caused any reason, except as provided in paragraph 14.2. of this article. The Contractor shall insure the Contractor's machinery at least for its full value, including its delivery to the Shipyard.

b) personal injury and property damage

The Contractor shall insure and maintain insurance that covers responsibility of each Party for loss, damage, death or personal injury that may occur on tangible assets (not related to the Contractor' Works and machinery) or any person (other than the Contractor's employees), occurred for whatever reason other than those mentioned in paragraph 14.2. of this article.

c) Contractor's employees

The Contractor shall insure and maintain liability insurance against claims, damages, losses and expenses arising from an injury, illness or death of any person employed by the Contractor occurred for whatsoever reason other than those specified in paragraph 14.2. of this article.

14.2. The risks being excluded are:

- a) war, hostilities (whether war is declared or not), invasion, action by foreign enemies,
- b) rebellion, terrorism, revolution, mutiny, military or usurped power or civil war in the country,
- c) ammunition, explosive devices, ionizing radiation or radioactive contamination in the country, unless caused by the Contractor's use of such ammunition, explosives, radiation or radioactivity,
- d) airwaves caused by aircrafts or other machines flying at audible or supersonic speeds.

14.3. Unless otherwise provided by the Contract, the insurance policies shall be in effect until the completion of the Works or the signing of the Delivery Certificate or upon the expiration date 31.12.2020.at the latest.

14.4. Unless otherwise specified by the Contract for a specific policy, the insured amount for each insurance policy for an adverse event shall be at least EUR 3.000.000,00 (three million EUR), and shall also cover damage caused by the Contractor's subcontractors. The insurance must cover the Contractor's gross negligence and the gross negligence and willful treatment of the persons for whom the Contractor is responsible.

14.5. The Contractor agrees to provide the Client with copies of insurance policies that are in accordance with the terms of the Contract at least 10 (ten) Calendar Days before the start of the Works at the Shipyard, as well as payment certificates for premiums to be paid based on the said policies at the Client's request. If the Contractor does not maintain the

insurance pursuant to the Contract or fails to provide evidence of premiums paid and copies of insurance policies to the Client, the Client shall notify the circumstance in writing to the Contractor and specified if he will pay the due premiums and - request recovery of payments made from the Contractor afterwards.

14.7. The Contractor can make material changes to the terms of any insurance without the Client's prior approval if not opposite to the terms defined herein and shall notify the insurer of any relevant changes in the performance of the Works and shall ensure that the insurance policies are renewed and maintained in accordance with this Article.

WARRANTY

Article 15

15.1. The Contractor is responsible for the good and timely performance of the Works, their quality and compliance with the Contract and the applicable regulations.

15.2. The Contractor's warranty for the Works performed is 1 (one) year. The warranty period runs from the date of signature of the Delivery Certificate. During the warranty period, the Contractor shall, without charge, at his own discretion repair or replace the Equipment or parts of the Equipment on the Ship in respect of which there are defects, or remedy other defects in the performance of the Works. The Contractor shall bear all the costs of repairing and replacing the Equipment or parts of the Equipment and repairing the defects on the Works, including, but not limited to, the costs of transporting the Equipment and travel and accommodation cost of the Contractor's repairer.

15.3. The Client has the right to request remedy of defects discovered during the warranty period, no later than the last day of the warranty. Such a request made to the Contractor must contain a detailed description of the defects with pictures and an adequate deadline of at least 30 (thirty) days for their elimination and must be made in writing, except when production and transportation is needed for remedying defects in which case deadline should be 60 (sixty) days.

15.4. The Contractor is obliged to start remedying the defects as soon as possible, but not later than 15 (business) Days after receiving the written request described in the previous paragraph.

15.5. In the event that the Contractor does not remove the defects observed within the warranty period, within the period determined by the Client or does not start the remedy of defects within the period specified in the previous paragraph of this Article, the Client shall be entitled to correct them through a third party, and the Contractor shall be obliged to compensate him the related costs within 15 (fifteen) Business Days from the date of receipt of a written notice the expenditure effected. If the Contractor fails to cover this expenditure within the stated time, the Client is authorized to use the Letter of Guarantee received in accordance with the Contract.

- 15.6. In the case of minor repairs to the Equipment, the warranty period shall be extended for the period in which the Client has been deprived of using the Equipment. If any part of the Equipment has been replaced or substantially repaired, the warranty period shall start from the beginning for that part of the Equipment exclusively.
- 15.7. If a repair has been made which affects the entire Works, the warranty period for the Works shall be extended for a period of 6 (six) months beginning on the day on which the defects of the Works were remedied, but not less than 12 months nor longer than 18 months after the Delivery date of the Ship..
- 15.8 The Client may challenge the cause of defects in which event the Parties undertake to appoint an Expert within 7 (seven) Workdays from the receipt of the aforementioned notification of the Contractor, and if the Parties do not agree on the selection of the Expert, the Client is authorized to appoint an expert of the relevant profession from the list of permanent court experts. The costs of hiring an expert shall be borne by the Party who was wrong about the cause of defects covered by warrantee.

CONTRACTUAL PENALTIES

Article 16

- 16.1. In case of delay in the execution of the Works relating to deadlines determined by the Exhibit 1 to the Contract, the Contractor shall pay the Client contractual penalties in the amount of 0.2 % (zero point two percent) of the Price for each Business Day of delay, which amount of the contractual penalties is due the following day for each Business Day of the delay. The contractual penalty for the first delay shall be calculated starting from the expiry of 7 (seven) days following the first day of delay. The collection of contractual penalties for exceeding the deadlines set out in Exhibit 1 to the Contract in respect of several stages of the Works is not mutually exclusive, that is, an accumulation of contractual penalties is allowed with respect to each phase specified in Exhibit 1 to the Contract.
- 16.2. If the Contractor, due to exclusive and sole Contractor's fact and fault, fails to fulfil his obligation under the Contract, or fails to fulfil them properly, and continues with the breach or non-fulfilment of his obligations up to 20 (twenty business days) days after receiving a written notice stating the breach, the Contractor have an option to:
- either to pay the Client contractual penalty in the amount of EUR 100.000,00 (also by set-off of the amount due by the Client),
 - or to challenge the grounds for the contractual penalties from the Article 16.1.
- 16.3. The Contractor is obliged to pay the Client contractual penalties for each written application submitted as follows:

- a) amount of 100,00 (one hundred) Euro in the event that an employee of the Contractor or the Contractor's subcontractor is caught without prescribed equipment, certificates, and other prescribed permits to perform the Works or operate machinery and vehicles in the Shipyard area, and the circumstance is proven by HSE department of Brodosplit.
- b) amount of 100,00 (one hundred) Euro in the event that an employee of the Contractor or the Contractor's subcontractor parks a car at a location within the Shipyard where parking is prohibited, and the circumstance is proven by HSE department of Brodosplit.
- c) amount of 100,00 (one hundred)Euro in the event that an employee of the Contractor or a Contractor's subcontractor is found to be smoking in the workplace outside of work brake, or in a non-smoking area, particularly on the Ship, and the circumstance is proven by HSE department of Brodosplit.

16.4. The Parties agree that the Client's rights to collect Liquidated Damages under this Contract shall not be mutually exclusive.

16.5 The Client is authorized to collect contractual penalties by notifying the circumstance in writing to the Contractor and then by deducting the amount of liquidated damages from a certain instalment of the Price, or by means of a Guarantee and/or may submit to the Contractor a separate invoice for the payment of the contractual penalties.

MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED DATA AND OBLIGATIONS TOWARDS THE BUYER

Article 17

17.1. The Contractor notes that the Client, as the builder of the Ship, has concluded an agreement on the cooperation and long-term maintenance of the Ship with the Buyer.

17.2. The Client is authorized, but also responsible, for the overall servicing and maintenance of the Ship.

17.3. The Contractor acknowledges that the Client is the author of all projects, budgets and technical details of the specified type of Ship.

17.4. The Contractor undertakes to sell to the Client all spare parts of the Equipment necessary for the proper functioning of the Works in the manner and when required by the Client at any time during the next 2 (two) years.

17.5. The Contractor undertakes to make a spare parts list and sell all the above-mentioned spare parts and services to the Client at a fair price determined by the market.

COMMUNICATION AND OFFICIAL NOTIFICATIONS

Article 18

- 18.1. Notifications, as well as any other written communications (hereinafter: **Notification**) that one Party sends to the other pursuant to the Contract shall be in writing, except otherwise agreed upon, sent by registered mail or by e-mail. It shall consider that the delivery has been duly performed if the Notification has been sent to the address and email referred to in paragraph 18.3. of this Article, by any of the above delivery methods. The Notification sent by registered mail shall be deemed to have been duly executed on the day it is received and, in the event that the Notification is returned for whatsoever reason to the sender, on the day the post officer declares -on the envelope or on the letter receipt - the non-delivery and the related reason. The Notification sent by e-mail is considered duly executed at the time of its sending to the proper email address.
- 18.2. In the event that either of the Parties changes the information referred to in paragraph 18.3. of this Article, the other Party must be notified in writing immediately of the change.
- 18.3. The persons authorized to coordinate and supervise the fulfilment of obligations under the Contract and to sign Certificate of Works' Completeness and the Delivery Certificate during the Contract term are:

For the **Client**: DIV group – Brodosplit d.d.

Address: Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia

Contact person: Don Marshall / Martina Radovcic

Cell phone: +385 99 4988280 / +385 99 3392311

Telephone: +385 21 391 222

E-mail address: don.marshall@brodosplit.hr / martina.radovcic@brodosplit.hr

For the **Contractor**: HYSEA S.R.L.

Address: Via Palù 34 – 31020 S. Vendemiano TV, Italy

Contact person: DanieleStel / Tamara D'Arsie

Cell phone: +39 344 3482192 / +39 338 5367544

Telephone: +39 0438 1918700 / +39 0438 1918770

E-mail address: daniele.stel@hysea.it; tamara.darsie@hysea.it

CONFIDENTIAL INFORMATION

Article 19

- 19.1. The Parties shall keep all the other Party's data of a technical and business nature, which he has access to during the execution of the Works under the Contract, as a business secret and shall not use them for purposes other than for the fulfilment of the Contract. The Contractor undertakes to ensure that his employees, subcontractors and external associates treat confidential information that they learn during the Contract term in accordance with the provisions of this Article.

- 19.2. The Parties undertake not to disclose the other Party's confidential information in any form to third parties and also undertake to ensure that the confidential information is not disclosed or spread by their employees, subcontractors, external associates and others for which they are responsible.
- 19.3. The Parties hereby undertake to keep the Contract and its contents confidential and thereby undertake not to disclose to any unauthorized person or any third party any information related to or connected to the Contract without the prior written consent of the other Party. It is understood the Client is entitled to share its Confidential Information with its affiliates.
- 19.4. The confidentiality obligations shall remain in force even after the termination of the Contract for any reason, for a maximum of 5 (five) years after the termination of the Contract.
- 19.5. The Parties agree that the following information are not considered confidential:
- a) information already in possession of the other Party and which the Party concerned was not obliged to keep as confidential;
 - b) information published on or after the conclusion of the Contract, whereby the Parties are not responsible for the publication;
 - c) information to be disclosed under applicable laws and at the request of competent authorities;
 - d) developed by one Party through its own activities without the use of confidential information.

HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

Article 20

- 20.1. The Contractor must, during the execution of the Works, comply with the laws governing labor law issues, including protection at work of employees and environmental issues, as well as any other regulations specifying and elaborating in detail the provisions of the said laws.
- 20.2. The Contractor undertakes to comply with the Client's health, safety and environmental acts referred to in Article 5 of the Contract and guarantees the conduct of its employees and subcontractors and employees of subcontractors in accordance with the above.
- 20.3. The Contractor fully protects the Client against all activities, claims, statements and grounds for prosecutions based on whatsoever reason including damages, reasonable costs and expenses - that may arise because the Contractor or the Contractor's subcontractor, due to their own fact or exclusive fault, did not comply with the provisions of the Contract relating to the health, safety and environment protection, provided that the Client promptly inform the Contractor in writing of any of such claim etc.

20.4. The Parties undertake to inform the other Party promptly and in writing of any potential liability, claim or action taken regarding the failure to comply with the provisions of the health, safety and the environment protection. In this case, the Contractor undertakes, at his own expense, to enter into negotiations with its subcontractor/third party for the purpose of settling demands and claims of the its subcontractor/third party and/or recovering all costs and damages suffered by the Client which the Client had to compensate the its subcontractor/third party on the basis of decisions made in litigation, administrative or other proceedings in respect of the same breach and to reimburse all costs incurred by the other Party in the said proceedings.

FORCE MAJEUR

Article 21

- 21.1. The Parties are not liable for non-performance of any obligation under the Contract, if the non-performance is result of events of force majeure - an event beyond the control of the Parties and independent of their will which directly affects the fulfilment of obligations under the Contract and the occurrence of which is not due to negligence of the Party and which could not be predicted, prevented, avoided or eliminated.
- 21.2. The force majeure event includes, but is not limited to, natural disasters, state of war, embargo.
- 21.3. In the event that any of the Parties is obstructed by an event of force majeure in the fulfilment of the Contract, it shall notify the other Party without delay, within 48 (forty-eight) hours at the latest, indicating the cause and possible duration of the force majeure event. The same procedure shall be applied for notification of termination of force majeure events.
- 21.4. In the event of force majeure, the affected Party shall use its best endeavors to recover or fulfil its obligations under this Contract.
- 21.5. Should events deemed to be force majeure occur, the time limits set forth in the Contract shall be sought to be adjusted by mutual agreement, but in the event of force majeure events exceeding 30 (thirty) calendar days, each Party has the right to terminate the Contract by written notice with immediate effect.

COPYRIGHT

Article 22

- 22.1. By signing the Contract, the Contractor transfers to the Client the right to use, change and modify all written documents, tables, drawings, plans, drafts, sketches, acts and other objects, models, samples, images, films, microfilms, and other content visually, auditory, mechanically, manually or in any other way recorded on any medium, as well as other documents produced by the Contractor and/or his subcontractors for the only and limited

purpose of execution of the Works, which are considered to be copyright or other related work.

22.2. The right to use the copyrighted work assigned to the Client under the Contract means the right to use it in every sense, for the only and limited purpose of the Contract and the works, including without limitation the right to copy and modify the copyrighted work without any specific consent of the Contractor and/or subcontractors hired by him.

22.4. By signing the Contract, the Contractor expressly acknowledges and agrees that the Price to be paid by the Client to the Contractor pursuant to the Contract also includes full and fair compensation for the right to use the copyrighted work in accordance with this Article.

ANNEXES AND AMENDMENTS TO THE CONTRACT

Article 23

23.1. Any amendments to the Contract and/or its annexes must be made in writing and signed by both Parties.

GENERAL PROVISIONS

Article 24

24.1. Applicable law. This Contract and its interpretation are governed by Swiss law.

24.2. Jurisdiction. The Parties undertake to use their best endeavors to resolve any disputes arising out of or in connection with this Contract by mutual agreement. If no amicable settlement can be reached within 30 (thirty) Business Days, all disputes arising out of or in connection with the Contract, including disputes relating to the issues of its proper occurrence, breach or termination, as well as the legal effects that result from it, shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The place of arbitration shall be Zurich, Switzerland and the language of the arbitration shall be English.

24.3. Subcontractors and transfer. The Contractor shall not transfer the benefits or rights under this Contract without the Client's written consent. Neither the Client nor the Contractor shall transfer the obligations under this Contract without the written consent of the other Party. In the case of subcontracting, the Contractor agrees to bid the subcontractor in their agreement to act in accordance with the terms of this Contract and shall be responsible for the Works performed by the subcontractor as if he had performed them himself, i.e. their responsibility shall be joint and several.

24.4. Complete Contract. This Contract, together with all its Exhibits, contains the entire agreement of the Parties with respect to the subject matter of the Contract and supersedes any other agreements, oral or written, that relate to the subject matter of the Contract. Amendments to the Contract shall not bind the Parties unless made in writing.

- 24.5. Partial invalidity. The invalidity or unenforceability of any provision of the Contract shall not affect in any way the validity or enforceability of the remaining provisions and the Parties shall use their best endeavors to amend such provision so as to make it valid and enforceable in accordance with its stated intention, to the extent allowed by law.
- 24.6. Number of copies. This Contract is concluded simultaneously in 2 (two) identical copies, one for each Party.
- 24.7. Entry into force. The Parties agree that the Contract shall be deemed to have been concluded at the time when it is signed by persons authorized to represent the Parties and authenticated by the Parties' stamps (except when the certification of the contract with a stamp is not necessary for the Party which, in the country of its registered office and in regular legal transactions, does not use the seal when entering into contractual relations).
- 24.8. Terms and Conditions. The General Terms and Conditions of any Party do not apply to the Contract, and for which effect it is not important that the Party objects to the application of such General Terms, nor the fact that the Client accepted the offer of the Contractor, accepted Works from the Contractor or paid to the Contractor part or all of the Price.
- 24.9. The Parties agree that they are aware of their rights and obligations arising under this Contract and that they accept the same.

For the Client:



Tomislav Debeljak
President of the Management Board

Date: 10.02.2020.

Place: Zagreb, Croatia

DIV GRUPA d.o.o.
10430 SAMOBOR, Bobovica 10/A
Tel. 01 3377-000, Fax. 01 3376-155
OIB: 33890755814

For the Contractor:



ALESSANDRO ZANCHETTA
CEO and Legal Representative of Hysea s.r.l.

Date: 28 January 2020

Place: S. Vendemiano, Italy_

hysea srl
Via Palù, 34
31020 SAN VENDEMIANO - TV - ITALY
P +39 0438 1918700 - F +39 0438 1918701
info@hysea.it - C.F./P. IVA 00767710262

DIV GROUP Ltd. /d.o.o./, sa sjedištem u Samoboru, Bobovica 10/A, Hrvatska, EU PDV identifikacijski broj: HR 33890755814, koje samostalno i pojedinačno zastupa Tomislav Debeljak, predsjednik Uprave

(u nastavku **Naručitelj**)

i

HYSEA S.R.L., sa sjedištem u S. Vendemianu (Treviso, Italija) – Via Palu nr. 34, EU PDV identifikacijski broj: IT 00767710262, koje samostalno i pojedinačno zastupa ALESSANDRO ZANCHETTA, glavni izvršni direktor i pravni zastupnik društva Hysea s.r.l.

(u nastavku **Izvođač**)

(Klijent i Izvođač u nastavku se zajedno nazivaju Ugovorne strane, a pojedinačno Ugovorna strana)

sklapaju sljedeći

UGOVOR O PROJEKTU PO NAČELU KLJUČ U RUKE

Ovim Ugovorom Naručitelj i Izvođač dogovaraju izradu radioničke dokumentacije, materijale, isporuku, gradnju, montažne radove, ispitivanje i puštanje u pogon objekata za Novogradnju 487 QUARK po načelu ključ u ruke.

/paraf nečitljiv/

1

/paraf nečitljiv/

DEFINICIJE I TUMAČENJE

Članak 1.

- 1.1. Uz definicije postavljene drugdje u ovom Ugovoru, definicije navedene u nastavku imaju sljedeće značenje, osim kad kontekst nalaže drugačije:

Brod označava brod Polar Cruise s oznakom Graditelja NOV/NB 487, koji Graditelj gradi za Kupca prema Ugovoru o gradnji broda s Kupcem.

Brodogradilište označava brodogradilište BRODOSPLIT d.d., Put Supavla 21, Split, odnosno mjesto gdje se izvode Radovi na Brodu.

Cijena označava naknadu za radove po načelu ključ u ruke.

Datum isporuke označava dan na koji Ugovorne strane predaju Radove u skladu s člankom 9. Ugovora i sastavljaju Potvrdu o primopredaji. Danom isporuke smatra se dan naveden u Potvrdi o primopredaji.

Datum završetka je 30.9.2020.

Glavni plan označava tjednu dinamiku izvođenja radova koju odobrava Naručitelj.

Dokumentacija je projektna dokumentacija koju Naručitelj predaje Izvođaču, a čini Prilog 2. ovom Ugovoru.

Jamstvo za povrat predujma označava bankovnu garanciju iz članka 12. u obliku i sadržaju kao u Prilogu 4. ovom Ugovoru.

Jamstvo za dobro izvršenje posla označava bankovnu garanciju iz članka 12. u obliku i sadržaju kao u Prilogu 5. ovom Ugovoru.

Jamstvo za uklanjanje nedostataka označava bankovnu garanciju iz članka 12. u obliku i sadržaju kao u Prilogu 6. ovom Ugovoru.

Graditelj je BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo, Put Supavla 21, 21000 Split, Republika Hrvatska, OIB: 18556905592, koji na osnovi Ugovora o brodogradnji gradi brod za Kupca.

Razredbeno društvo znači DNV – GL.

Načelo ključ u ruke podrazumijeva obvezu Izvođača izvesti radove u skladu s načelom cjelovitosti i funkcionalnosti, odnosno izraditi potrebnu projektnu dokumentaciju, izvesti radove i isporučiti sav materijal i opremu prema ovom Ugovoru,

Stranica: 3 od 28 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.

u mjeri potrebnoj da se zadovolje uvjeti funkcionalnosti i cjelovitosti Radova, uključujući radove i nabavu opreme i materijala koji nisu izričito navedeni u ovom Ugovoru, ali su potrebni za završetak Radova, što napose uključuje popravne radove, nepredviđene radove koje je Izvođač trebao predvidjeti u nacrtu radova i cijene, te možebitni višak radova, a sve pod pretpostavkom da opseg ugovorenih radova ne bude promijenjen sporazumom Ugovornih strana. Podrazumijeva se da radovi ne uključuju naknadne radove prema definiciji iz članka 8. Ugovora.

Potvrda o primopredaji označava potvrdu koju moraju sastaviti i potpisati Ugovorne strane prilikom isporuke u skladu s člankom 9. Ugovora.

Krajnji korisnik označava društvo Vinson Expeditions, Trist Company Complex, Ajeltake Road, otok Ajeltake, Majuro, Maršalovi otoci MH9690, koje rabi Brod u skladu s *charterom* Bareboat s Kupcem.

Kupac označava društvo Polaris Exploration Inc sa sjedištem u Majuru, Ajeltake Road, otok Ajeltake, Republika Maršalovi Otoci, koje kupuje Brod na osnovi Ugovora o brodogradnji s Graditeljem.

Oprema podrazumijeva sve materijale i opremu koju će Izvođač ugraditi na Brod tijekom izvođenja Radova, navedene u Prilogu 7. ovom Ugovoru.

Prostor za opremanje označava prostor Broda u kojem se Radovi izvode i koji je naznačen u dokumentu pod nazivom „Opći dogovor“, a koji čini Prilog 8. ovom Ugovoru.

Radni dan je svaki dan osim subote, nedjelje i državnih praznika koji su zakonom određeni kao neradni dani u Republici Hrvatskoj.

Radovi obuhvaćaju sve radove prema ovom Ugovoru koje je Izvođač dužan izvesti, kao i materijale i opremu potrebnu za pripremu, izvođenje i dovršetak radova u Prostoru opremanja i otklanjanje nedostataka tijekom jamstvenog roka, uključujući i popravne radove nužne za završetak radova, kao i sve nepredviđene i dodatne radove, osim naknadnih radova definiranih u članku 8. Ugovora.

Specifikacija sadrži opseg radova te popis materijala i opreme prema kojima je Izvođač dužan izvoditi Radove, koja čini Prilog 7. ovom Ugovoru. Specifikacija uključuje između ostalog, pojedinačnu masu svakog dijela opreme.

Cjenik sadrži tehnički opis, količine i jedinične cijene za svaku stavku Radova i čini Prilog 7. ovom Ugovoru, a rizik eventualnih nedostataka Cjenika snosi isključivo Izvođač.

Stranica: 4 od 25 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.

Potvrda o dovršenosti Radova označava potvrdu koju će Ugovorne strane sastaviti i potpisati u skladu s člankom 9. Ugovora, a koja će odrediti postotak dovršenih radova.

1.2. Naslovi u ovom Ugovoru služe samo u svrhu transparentnosti i nebitni su za tumačenje Ugovora.

1.3. Dolje navedeni dokumenti smatraju se sastavnim dijelom Ugovora te se tako čitaju i tumače:

Prilog 1. – Ključni rokovi/Faze izvođenja radova

Prilog 2. – Dokumentacija

Prilog 3. – Popis sučelja

Prilog 4. – Jamstvo za uplatu predujma

Prilog 5. – Jamstvo za dobro izvršenje posla

Prilog 6. – Jamstvo za uklanjanje nedostataka

Prilog 7. – Specifikacija i cjenik

Prilog 8. – Opći raspored

Prilog 9. – Opći uvjeti poslovanja sa suradnicima Grupe Brodosplit

Prilog 10. – Glavni raspored Radova i predaja Radioničke dokumentacije (predložak)

Izvođač se obvezuje pridržavati gore navedenih Priloga Ugovoru i jamči da će ih se njegovi zaposlenici i podizvođači također pridržavati.

Izvođač izjavljuje da su mu stavljene na raspolaganje sljedeći sigurnosni pravilnici i upute Naručitelja i Brodogradilišta, da je s njima upoznat, i da se obvezuje pridržavati se sljedećih sigurnosnih pravilnika i povezanih uputa Naručitelja i Brodogradilišta:

- a) Propisi za siguran rad na skelama i drugim površinama na kojima se izvode radovi
- b) Organizacijske upute za postavljanje i uporabu energetske instalacije na novim zgradama
- c) Organizacijske upute za siguran rad pri izvođenju antikorozivnih radova i drugih radova na brodu i drugim zatvorenim prostorima.
- d) Organizacijske upute za postupak označavanja i izdavanja te rad s kabelima za elektrozavarivanje, termoosiguračima, gumenim cijevima i plinskim plamenicima.
- e) Siguran rad s otvorenom vatrom
- f) Upute za rukovoditelje za inspekcijski nadzor na radnom mjestu
- g) Odluka o postupanju u slučaju ozljede na radu

- 1.4. U slučaju razilaženja između Ugovora i njegovih Priloga, prevladati će odredbe Ugovora. U slučaju međusobnog razilaženja Priloga Ugovoru, Prilozi će prevladati prema gore navedenom redoslijedu.

/paraf nečitljiv/

4

/paraf nečitljiv/

Stranica: 5 od 25 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.

PREDMET UGOVORA

Članak 2.

- 2.1. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da se Izvođač obvezuje izvesti Radove na Brodu u skladu s Ugovorom, Specifikacijom i Uputama Naručitelja.
- 2.2. Izvođač se obvezuje u pisanom obliku obavijestiti Naručitelja o svim očitim nedostacima koje on opazi ili koji su trebali biti opaženi u Specifikaciji i primljenoj dokumentaciji, a koji su važni za kvalitetu izvršenja, a ako to propusti učiniti Izvođač će se smatrati odgovornim za štetu pričinjenu Naručitelju. Ako Naručitelj, nakon što je primio takvu obavijest, insistira da Izvođač obavi Radove s nedostacima, Izvođač će udovoljiti zahtjevu Naručitelja na Naručiteljevu vlastitu odgovornost. Izvođač može dodatno razraditi Specifikaciju uz odobrenje Naručitelja.
- 2.3. Prilikom pripreme za izvršenje Radova, Izvođač je dužan pratiti i provjeravati količine, težinu, tip i kvalitetu materijala koje Naručitelj nabavlja, te u pisanom obliku obavijestiti Naručitelja o svim nedostacima koje primijeti ili koje je trebao primijetiti u količini, tipu ili kvaliteti materijala koji su potrebni za izvođenje Radova u roku od 7 (sedam) radnih dana od početka Radova, u suprotnom će se smatrati odgovornim za štetu koju Naručitelj pretrpi. Materijal kojeg Naručitelj osigurava treba biti naveden u Prilogu 7. ovog Ugovora.

RADIONIČKA DOKUMENTACIJA

Članak 3.

- 3.1. Izvođač se obvezuje sukcesivno dostavljati radioničku dokumentaciju u skladu s Glavnim rasporedom Radova i dostave radioničke dokumentacije, koji je naveden u Prilogu 10. ovog Ugovora, s datumom isporuke 16.3.2020., a radionička dokumentacija može se dostavljati sukcesivno.
- 3.2. Radionička dokumentacija smatra se prihvaćenom nakon provjere i pisanog pristanka Naručitelja. Dokumentacija se smatra ispravnom i predanom unutar roka od 7 (sedam) kalendarskih dana ako Naručitelj nema naknadne opravdane komentare vezano za potpunost i sadržaj radioničke dokumentacije. Ako Naručitelj ima jake i dokazane osnove za prigovor na sadržaj dokumentacije koju je predao Izvođač i/ili ako je dostavljena nepotpuna dokumentacija, razdoblje do uredne i potpune dostave dokumentacije odnosno ažurirane verzije dokumentacije smatra se kašnjenjem.

PRAVILA, PROPISI I NORME

Članak 4.

- 4.1. Radovi moraju u svakom pogledu biti u skladu sa zakonom, propisima te pravilima i normama DNV-GL razredbenog društva, u skladu sa standardima brodograđevne industrije te u skladu s uvjetima u kojima brod plovi.

- 4.2. Zakoni, propisi, pravila i norma razredbenog društva uključuju sve promjene do datuma potpisa Potvrde o primopredaji.

OBVEZE I IZJAVE IZVOĐAČA I OBVEZE KLIJENTA

Članak 5.

5.1. Izvođač se naročito obvezuje:

- a) obaviti Radove u skladu s Ugovorom, Glavnim rasporedom i Specifikacijom
- b) predati radioničku dokumentaciju u roku navedenom u članku 3.1. Ugovora
- c) obavijestiti Naručitelja o ukupnoj težini Opreme u roku od 20 (dvadeset) kalendarskih dana od potpisivanja Ugovora te predati popis težina za svaki dio Prostora za opremanje koji uključuje specifikaciju težine za završni pokrov palube, drveno opločenje, vrata, stropove, fiksni i pomični namještaj te svu drugu opremu koja je sastavni dio Izvođačevog Opsega rada i isporuke koju Naručitelj mora odobriti
- d) na ugradnju Opreme koja zadovoljava zahtjeve specifikacije Naručitelja, sve u skladu s relevantnim propisima i normama
- e) Naručitelju predati certifikate odnosno dokaze kvalitete Radova do završetka radova te dokaze kvalitete ugrađene Opreme istovremeno s isporukom Opreme, u skladu s relevantnim propisima i normama (primjerice certifikati razredbenog društva, IHM certifikati...)
- f) obaviti sve potrebne aktivnosti, uključujući nepredviđene radove i obveze, koje su nužne za izvršenje Ugovora, bez obzira jesu li navedeni u Specifikaciji koja je uključena u Prilog 7. ovog Ugovora, ako su one nužne kako bi se osigurao integritet i funkcionalnost Radova ili sukladnost s pravilima razredbenog društva
- g) unutar jamstvenog razdoblja ukloniti i popraviti sve kvarove, nedostatke ili propuste utvrđene tijekom isporuke, kao i one otkrivene tijekom jamstvenog razdoblja, u skladu s odredbama Ugovora
- h) zadovoljiti zahtjeve svih zdravstvenih, sigurnosnih i okolišnih propisa Naručitelja te primjenjive politike sigurnosti
- i) dostaviti Naručitelju instrumente osiguranja u skladu s odredbama Ugovora
- j) osigurati zaposlenicima sve potrebne alate i sredstva (uključujući između ostalog i sitni potrošni materijal) koji su potrebni za pravovremeno i kvalitetno izvršenje ugovorenih Radova, te prilagoditi sve alate vezama i spojevima u prostorima Naručitelja u kojima se Radovi obavljaju;
- k) čuvati alate koji se koriste za obavljanje Radova u prostorima Brodogradilišta, jer u slučaju gubitka alata Naručitelj neće snositi troškove za izgubljeni alat
- l) do isporuke osigurati prostore gdje se Radovi obavljaju dok se radovi obavljaju u drugim nezavršenim prostorima

Stranica: 7 od 25 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.

- m) osigurati transportne radnike unutar Brodogradilišta i koordinirati transporte i biti odgovoran za horizontalni transport
- n) pravovremeno, prije nego što zaposlenici ili podizvođači Izvođača počnu s radom, predati Naručitelju radne dozvole, certifikate, zdravstvene potvrde i drugu potrebnu dokumentaciju za svoje zaposlenike i podizvođače za svrhu izrade identifikacijskih iskaznica
- o) imenovati odgovornu osobu – predstavnika radnika Izvođača i njegovih podizvođača, koja će se pobrinuti za uredno i pravovremeno izvršenje Radova i ponašanje zaposlenika u skladu s Ugovorom, primjenjivim zakonima i uputama i pravilima Naručitelja
- p) imenovati odgovornu osobu koja je dužna surađivati s ovlaštenim osobama Naručitelja za implementaciju mjera zaštite na radu, zaštite od požara i mjera zaštite okoliša i, u skladu sa Zakonom o zaštiti na radu, imenovati osobu zaduženu za nadgledanje implementacije mjera zaštite na radu tijekom izvršenja Radova u prostorima Naručitelja, koja je obvezna surađivati za Službom zaštite na žaru, zaštite na radu i sigurnosti Naručitelja
- q) održavati radna mjesta urednim i čistim te uklanjati materijale s radnih mjesta, u suprotnom, Naručitelj je dužan u pisanom obliku obavijestiti Izvođača o neispunjavanju obveza; ako neispunjavanje ne bude ispravljeno sljedećeg radnog dana, Naručitelj će dati obavijest o neispunjavanju o trošku Naručitelja.

5.2 Izvođač izjavljuje i jamči sljedeće:

- a) da on i njegovi zaposlenici, podizvođači i zaposlenici podizvođača posjeduju potrebne dozvole, kvalifikacije, iskustvo i sposobnost obavljanja Radova koji su dio Ugovora te da održavaju sve potrebne dozvole valjanim tijekom trajanja Ugovora
- b) da Oprema koja se koristi u izvršavanju Ugovora posjeduje sve potrebne ateste i certifikate, te da se materijali štetni po ljudsko zdravlje ne koriste ili da se koriste u skladu s mjerodavnim zakonom
- c) da alati koji se koriste u izvršavanju Ugovora posjeduju sve potrebne ateste i certifikate, te da će održavati sve potrebne ateste i certifikate tijekom trajanja Ugovora
- d) da će redovno i tijekom cijelog trajanja Ugovora implementirati sve mjere zaštite na radu, sigurnosti i zaštite zdravlja koje su propisane relevantnim propisima
- e) da će Naručitelju tjedno, svakog petka do 11:00 sati, predavati popis radnika koji će idući tjedan obavljati Radove, uključujući podatke o imenu i prezimenu zaposlenika i njegov identifikacijski broj, sve u svrhu kontrole radnih sati i broja zaposlenika
- f) u slučaju ugovaranja izvršavanja radova ili dijela radova s podizvođačima, osigurati da podizvođači i njihovi zaposlenici zadovoljavaju sve Ugovorom propisane uvjete i obveze te da će biti odgovorni za ponašanje i radove obavljane od podizvođača ili njegovih zaposlenika, kao da ih je obavio on sam odnosno njegovi zaposlenici te da će obešteti Naručitelja za sve štete koje su prouzročene obavljanjem radova. Izvođač se obvezuje omogućiti Naručitelju uvid u sve certifikate, licence i drugu potrebnu dokumentaciju povezanu s podizvođačima i

njihovim zaposlenicima. U slučaju daljnjeg podugovaranja, Izvođač ima iste obveze prema podizvođačima koje su angažirali podizvođači.

/paraf nečitljiv/

7

/paraf nečitljiv/

Stranica: 8 od 25 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.

5.3. Naručitelj se obvezuje na sljedeće:

- a) preuzeti odgovornost za plaćanje uredno isporučenih i prihvaćenih radova, u skladu s uvjetima plaćanja utvrđenim u Ugovoru
- b) pravovremeno dostavljati dokumentaciju, energiju, rasvjetu, skele te prostor očišćen od prethodnih radova
- c) ako je potrebno, dodatno educirati osoblje Izvođača o sigurnom radu u brodogradilištu
- d) izraditi identifikacijske iskaznice za osoblje Izvođača radi evidentiranja ulaza/izlaza iz kruga brodogradilišta, te zaduživanja/razduživanja opreme
- e) ako je potrebno ili zatraženo, omogućiti spremanje opreme Izvođača unutar Brodogradilišta kod prvog ulaza opreme u brodogradilište, pri čemu je odgovornost Naručitelja ograničena isključivo na uredno čuvanje te Naručitelj ne preuzima nikakvu odgovornost za pregled Opreme nakon što je preuzeta. Odgovornost Naručitelja za ispravno čuvanje prestaje nakon što Izvođač preuzme Opremu ili dio Opreme te je ukloni iz skladišta
- f) osigurati transportna sredstva (dizalicu s vozačem / operatorom dizalice)
- g) pravovremeno osigurati materijal potreban za izvršavanje radova, a kojeg Izvođač treba ugraditi
- h) u roku od 7 (sedam) radnih dana od primitka, komentirati i odobriti ili odbiti popis težine kojeg je Izvođač dostavio
- i) u roku od 7 (sedam) kalendarskih dana od primitka, komentirati / odobriti ili odbiti radioničke nacрте i dokumentaciju.

NADZOR

Članak 6.

- 6.1. Naručitelj, uključujući Kupca broda i Krajnjeg korisnika, kako je predviđeno Ugovorom o gradnji broda, ima pravo o svom trošku nadzirati proizvodnju Opreme i izvršavanje Radova tijekom cijelog razdoblja proizvodnje Opreme i izvršenju Radova te može prisustvovati svim analizama i ispitivanjima povezanim s proizvodnjom Opreme i izvršenjem Radova, pod uvjetom da takav nadzor neće ometati niti se uplitati u redovito obavljanje njegovih aktivnosti. Pisana obavijest o takvom nadzoru mora biti dana najmanje 7 (sedam) kalendarskih dana prije inspekcijskog nadzora.
- 6.2. Izvođač je dužan obavijestiti Naručitelja najmanje 15 kalendarskih dana prije početka proizvodnje Opreme i programa ispitivanja kako bi Naručitelj mogao pravovremeno obaviti nadzor.

Stranica: 9 od 25 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.

- 6.3. Prisutnost Naručitelja, Kupca i Krajnjeg korisnika, njihovi prigovori ili prihvaćanje relevantnih sirovina i/ili materijala i/ili radova neće utjecati na odgovornost Izvođača za sigurnost i kvalitetu i na jamstvene obveze prema Ugovoru, osim ako u inspekcijskom izvještaju kojeg je potpisao Naručitelj nije u pisanom obliku navedeno drugačije.

DATUM ISPORUKE

Članak 7.

- 7.1. Vrijeme izvršenja Radova bit će pobliže određeno u tjednom Glavnom rasporedu, koji će Ugovorne strane sporazumno utvrditi te koje će biti usklađeno s rokovima utvrđenim u Prilogu 1 i Prilogu 1a Ugovora.
- 7.2. Ključni rokovi za izvršenje Radova prema ključnim fazama utvrđeni su u Prilogu 1 i Prilogu 1a Ugovora.
- 7.3. Izvođač je dužan kontinuirano nadzirati izvršavanje planiranih aktivnosti i Radove te je dužan Naručitelju podnositi tjedne izvještaje (svakog ponedjeljka do 11 sati). Ako tijekom izvršavanja radova dođe do promjene okolnosti zbog bilo kojeg razloga, Izvođač je dužan, bez odgode, predati Naručitelju revidirani Glavni raspored na pregled i odobrenje. Ako Naručitelj prihvati revidirani Glavni izvještaj, to neće značiti da se Naručitelj odrekao bilo kojih svojih prava iz ovog Ugovora, a naročito s obzirom na plaćanje ugovornih kazni, naknade za štetu i/ili raskid ugovora, osim u slučaju kad je za to isključivo odgovoran Naručitelj ili u slučaju događaja više sile. Od trenutka prihvaćanja revidiranog Glavnog rasporeda, ako je njegova revizija imala za posljedicu izmjenu rokova utvrđenih u Prilogu 10. ovog Ugovora, rokovi utvrđeni u Prilogu 10. računat će se isključivo prema rokovima utvrđenim u revidiranom Glavnom rasporedu.
- 7.4. Ako Izvođač ne zadovolji odredbe Ugovora i pravila struke tijekom izvođenja Radova, u slučaju grešaka u planu ili tehničkih grešaka Izvođača, zbog čega može doći do nedostataka u Radovima ili da Radovi ne budu izvedeni u skladu s rokovima utvrđenim u Ugovoru i Glavnom rasporedu, Naručitelj je dužan obavijestiti Izvođača o tome te odrediti odgovarajući rok koji ne smije biti duži od 5 (pet) radnih dana, kako bi Izvođač uskladio Radove sa obvezama preuzetim u ovom Ugovoru. Ako Izvođač u pisanom obliku ne opravda svoju nesukladnost kako bi zadovoljio zahtjev Naručitelja te dođe do isteka navedenog roka, Naručitelj ima pravo trenutačno raskinuti Ugovor te potraživati naknadu štete. Ako je očito da Izvođač neće uskladiti svoje Radove s obvezama preuzetim ovim Ugovorom ili da Radovi neće biti završeni u roku koji je utvrđen u Ugovoru i u Glavnom rasporedu, Naručitelj ima pravo izvesti Radove, u cijelosti ili djelomično, samostalno ili preko trećih osoba. Izvođač se obvezuje naknaditi Naručitelju sve troškove koji su nužni za završetak Radova koje Naručitelj mora obaviti samostalno ili putem treće osobe. Naručitelj ima pravo obračunati dodatne troškove tako da odbije iznos troškova od određenog računa, Jamstva za uredno izvršenje ugovora navedenog u Ugovoru i/ili izdavanjem zasebnog računa Izvođaču.

Stranica: 10 od 25 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.
--

- 7.5. Izvođač se obvezuje predati Naručitelju radioničku dokumentaciju i revidirane verzije takve dokumentacije na pregled prema Glavnom rasporedu koji je dan u Prilogu 10. ovog Ugovora odnosno Naručitelju omogućiti pristup informacijskom sustavu gdje takva dokumentacija može biti postavljena. U slučaju kašnjenja u isporuci radioničkih nacрта prema članku 3.1 Ugovora i/ili kašnjenja u postavljanju ažuriranih verzija radioničke dokumentacije, Izvođač je dužan Naručitelju platiti ugovornu kaznu u iznosu od 0.1% od cijene za svaki radni dan kašnjenja, a iznos ugovornih kazni dopijeva na plaćanje sljedeći dan za svaki radni dan kašnjenja. Ugovorna kazna obračunava se počevši od isteka 3 dana nakon prvog dana kašnjenja.

Naručitelj ima pravo naplatiti ugovorne kazne odbijanjem iznosa ugovorne kazne od određenog obroka Cijene, preko Jamstva za uredno izvršenje ugovora ili putem izdavanja Izvođaču zasebnog računa za plaćanje ugovorne kazne, a sve prema vlastitoj diskrecijskoj odluci. Ako Izvođač ne ispuni svoje obveze nakon upozorenja Naručitelja, odnosno ako ne ispuni svoje obveze prema ovom članku u roku od 5 (pet) radnih dana nakon primitka pisane obavijesti, Naručitelj ima pravo raskinuti ovaj Ugovor.

- 7.6. Ako se pojave okolnosti koje, prema mišljenju razborite i revne osobe koja posjeduje prosječno znanje i iskustvo kao i Izvođač i koja se bavi istim poslovnim djelatnostima, mogu u potpunosti ili djelomično spriječiti izvođenje Radova u skladu s Ugovorom, Izvođač je dužan obavijestiti Naručitelja bez odlaganja, u roku od 5 (pet) kalendarskih dana. Ugovorne strane će utvrditi odgovornost (ako ona postoji) za takav događaj te bez odlaganja riješiti okolnosti kako bi se izvođenje projekta moglo nesmetano nastaviti kako bi radionička dokumentacija shodno tome bila izmijenjena ili dopunjena.
- 7.7. Ne dovodeći u pitanje gore navedene propise, Izvođač ima pravo i pridržava pravo da dokaže da nije odgovaran ili isključivo odgovoran za bilo kakvo kašnjenje ili neispunjenje obveza.

8. DODATNI I HITNI NEPREDVIĐENI RADOVI

Članak 8.

- 8.1. Radove koji nisu navedeni u Ugovoru ali koje Naručitelj svejedno zatraži iako nisu nužni za ispunjenje Ugovora, Naručitelj je dužan obaviti isključivo na temelju pisanog naloga Naručitelja, uključujući čak i slučaj kad je Izvođač predložio izvođenje ovih radova Naručitelju koji ih je odobrio.
- 8.2. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da će u roku od 7 (sedam) radnih dana od primitka Naručiteljevog naloga, sporazumno utvrditi hoće li ili ne izvršiti nalog (koji ne može biti nerazumno odbijen od Izvođača) te će sporazumno utvrditi povezanu cijenu dodatnih radova.

i posljedice na rokove utvrđene Ugovorom i Glavnim rasporedom te će sastaviti pisani aneks Ugovora.

/paraf nečitljiv/

10

/paraf nečitljiv/

Stranica: 11 od 25 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.
--

- 8.3. Ugovorne strane će pregovarati u dobroj vjeri te su dužne uložiti sve napore kako bi postigle sporazum o izvršavanju naloga, izmjeni cijene i/ili datuma isporuke na koje utječe nalog Naručitelja iz članka 8.1. Ugovora. Cijena se određuje odgovarajućim ispravkom postojeće jedinične cijene iz Cjenika za sličan tip poslova. Ako se Ugovorne strane dogovore o predmetu ali se ne mogu složiti o izmjeni Cijene i/ili novim rokovima, Naručitelj može tražiti mišljenje stručnjaka u svrhu određivanja nove cijene i/ili rokova isporuke. Ako stručnjak ne može odrediti cijenu na temelju jedinične cijene iz Cjenika za sličnu vrstu posla, Stručnjak će odrediti novu cijenu uzimajući u obzir prosječnu cijenu rada, materijala, opreme i strojeva koji čine elemente cijene dodatnog rada, u vrijeme kad je Naručitelj izdao nalog. U roku od 7 (sedam) radnih dana od primitka zahtjeva Naručitelja, Stručnjak je dužan odrediti novu Cijenu i/ili datum isporuke. Nakon što Stručnjak odredi cijenu, Naručitelj može opozvati nalog dan Izvođaču ili zahtijevati izvođenje dodatnih radova u skladu s nalogom. Izvođač je dužan ispuniti Naručiteljev nalog te obaviti radove koji ne premašuju 30% (trideset posto) opsega ugovorenih radova.
- 8.4. Ugovorne strane obvezuju se imenovati Stručnjaka u roku od 3 (tri) radna dana nakon isteka roka navedenog u stavku 8.2 ovog članka, a ako se Ugovorne strane ne slože o izboru Stručnjaka, Naručitelj je ovlašten imenovati stručnjaka iz relevantne profesije sa popisa stalnih sudskih vještaka. Ugovorne strane snose troškove angažiranja vještaka u jednakim dijelovima.
- 8.5. Tijekom izvršenja Radova, samo u slučajevima navedenim u nastavku, može doći do potrebe za izvođenjem hitnih nepredviđenih radova, povezanih s Izvođačevim opsegom radova, koji se izvode kako bi se:
- a) spriječila opasnost po živote i zdravlje ljudi, po okoliš, prirodu i stvari, a koja je prouzročena izvanrednim i neočekivanim događajima
 - b) spriječila šteta prouzročena ovim događajima
 - c) po nalogu nadležnih javnih tijela.
- 8.6. U slučaju nastanka okolnosti navedenih u prethodnom stavku ovog članka, Izvođač je dužan, bez odgode ili u roku od 24 (dvadeset četiri) sata od nastanka takvih okolnosti, obavijestiti Naručitelja o nastavku ovakvih okolnosti i poduzetim mjerama.
- 8.7. Izvođač ima pravo na pravičnu naknadu za izvršenje hitnih nepredviđenih radova koji su morali biti izvedeni kako bi se izbjegla šteta i druge negativne posljedice navedene u stavku 8.5. U slučaju povećanja Cijene za 10 (deset) % zbog ovih hitnih nepredviđenih radova, Naručitelj ima pravo dodijeliti nepredviđene radove drugoj strani ili jednostrano raskinuti Ugovor putem prethodne pisane obavijesti o raskidu ugovora dane u roku od 8 (osam) radnih dana nakon primitka obavijesti Izvođača. Ugovorne strane će uložiti svoje najbolje napore

kako bi sporazumno utvrdile uvjete takvog raskida, a ako ne mogu postići sporazum, primjenjuju se mjerodavne zakonske odredbe.

/paraf nečitljiv/

11

/paraf nečitljiv/

Stranica: 12 od 25 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.
--

ISPORUKA

Članak 9.

- 9.1. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da će tjedni izvještaji Izvođača primati na tjednoj osnovi. Sastavit će se zapisnik u kojem se utvrđuje postotak završenosti prema tjednom Glavnom rasporedu i izvještajima Izvođača.
- 9.2. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da će nakon što dostignu fazu dovršenosti Radova prema dinamici plaćanja navedenoj u članku 11. Ugovora, nakon primitka privremene situacije, Naručitelj, Kupac, Krajnji korisnik, Razredbeno društvo i ostala nadležna tijela čim prije obaviti pregled radova, te da će Potvrde o stupnju završenosti radova biti sastavljene na temelju kojih će se obaviti plaćanje obroka. Naručitelj mora dostaviti potvrde o stupnju završenosti radova do 25. dana svakog mjeseca u kojem je dosegnut stupanj završenosti Radova navedenih u svakom obroku. Klijent mora potpisati i dostaviti privremene situacije za stupanj završenosti radova u roku od 5 (pet) radnih dana nakon primitka a u suprotnom će se smatrati odobrenim kao i za svrhu plaćanja kako je navedeno u članku 11.
- 9.3. Obveze Izvođača ne smatraju se ispunjenim sve dok Naručitelj ne potpiše Potvrdu o isporuci, u kojoj je naveden datum na koji je izvođač izvršio svoje obveze iz Ugovora, ili na koji je u potpunosti završio radove.
- 9.4. Nakon završetka probne plovidbe prije primopredaje broda, Ugovorne strane će potpisati Potvrdu o primopredaji potvrđujući da su Radovi ispravno izvedeni te da su u potpunosti funkcionalni.

CIJENA

Članak 10.

- 10.1. Cijena za sve Radove ugovorena je i izračunata po načelu „ključ u ruke“ u iznosu od 1.991.000,00 EUR.
- 10.2. Naručitelj će platiti cijenu kao ukupnu ugovorenu cijenu.
- 10.3. Cjenik služi kao temelj za potencijalne izmjene opsega rada.
- 10.4. Osim ako u ugovoru nije utvrđeno drugačije, Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da Cijena uključuje vrijednost svih zamjenskih radova, nepredviđenih radova te svih dodatnih radova koje je trebalo obaviti prema načelu „ključ u ruke“, ne uključujući radove iz Članka 8. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da se Cijena neće mijenjati u slučaju da nakon zaključenja Ugovora dođe do promjene cijene elemenata na temelju kojih je određena cijena.

- 10.5. Cijena uključuje PDV i sva druga davanja (carine itd.), te je izračunava Naručitelj u skladu sa svim primjenjivim propisima.

/paraf nečitljiv/

12

/paraf nečitljiv/

Stranica: 13 od 25 Br. OV.: 1499-9/2022 Datum: 8. studenog 2022.
--

METODA PLAĆANJA

Članak 11.

- 11.1. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da je Naručitelj dužan Izvođaču platiti Cijenu prema sljedećem planu plaćanja:
1. obrok: 5% cijene kao predujam plaća se prilikom potpisivanja Ugovora, odmah nakon primitka povezanog Jamstva za povrat predujma,
 2. obrok: 10% cijene kao plaćanje plaća se nakon predaje završenih radioničkih nacrti i izračuna težina,
 3. obrok: 5% cijene kao plaćanje plaća se nakon prezentacije maketa detalja u brodogradilištu Brodosplita na dan 28.2.2020. te nakon primitka Jamstva za dobro izvršenje posla.
 4. obrok: 20% cijene kao plaćanje plaća se nakon preuzimanja isporuke 50% materijala u Brodogradilištu te nakon isporuke Knjige s izračunom požarnog opterećenje s valjanim certifikatima na datum izračuna požarnog opterećenja.
 5. obrok: 20% cijene plaća se nakon preuzimanja isporuke 100% materijala u brodogradilištu;
 6. obrok: 10% cijene plaća se nakon završetka 25% Radova
 7. obrok: 10% cijene plaća se nakon završetka 50% Radova
 8. obrok: 10% cijene plaća se nakon završetka 75% Radova
 9. obrok: 5% cijene plaća se nakon završetka 95% Radova
 10. obrok: 5% cijene plaća se nakon potpisivanja Konačne potvrde o stupnju završenosti radova za dio radova kojom se potvrđuje 100% stupanj završenosti Radova te nakon primitka Jamstva za uklanjanje nedostataka.
- 11.2. Naručitelj je dužan Izvođaču platiti Cijenu, na temelju računa, u roku od 45 kalendarskih dana od kraja mjeseca i primitka valjanog i nespornog računa na temelju potpisane Potvrde o stupnju završenosti radova ako dio radova i Potvrde o primopredaji.
- 11.3. Ugovorne strane prihvaćaju da u slučaju bilo kojeg kašnjenja u plaćanju, djelomično ili u potpunosti, Izvođač, ne dovodeći u pitanje bilo koja druga zakonska prava iz Ugovora ili u skladu s primjenjivim zakonom, ima pravo u pisanom obliku obavijestiti Naručitelja o okolnosti te odmah obustaviti izvršavanje svojih obveza iz Ugovora sve dok puni iznos plaćanja nije doznačen – bankovnom doznakom – na sljedeći bankovni račun Izvođača, ako Naručitelj ne izvrši plaćanje u roku od 15 (petnaest) radnih dana nakon primitka zahtjeva za plaćanje. Ugovorne strane također prihvaćaju da u bilo kojem slučaju kašnjenja u plaćanju – djelomičnog ili u cijelosti – Izvođaču na dospelji a neplaćeni iznos automatski se obračunava kamata od 6 (šest posto) godišnje koja počinje teći od predviđenog datuma plaćanja.

/paraf nečitljiv/

13

/paraf nečitljiv/

SREDSTVA OSIGURANJA

Članak 12.

12.1. Jamstvo za povrat predujma

- 12.1.1. Kao sredstvo osiguranja za povrat predujma, Izvođač se obvezuje ugovoriti bezuvjetnu i neopozivu bankovnu garanciju u korist Naručitelja, izdanu od banke koja je prihvatljiva Naručitelju za puni iznos predujma, koja je plativa na prvi pisani zahtjev potkrijepljen izjavom Naručitelja u kojoj je navedeno na koji način Izvođač krši svoje obveze iz Ugovora. Banka će izvršiti plaćanja u sklopu Jamstva za povrat predujma bez obzira na valjanost i učinke Ugovora te se banka odriče svih prava na prigovor i obranu koja proizlaze iz ili koja su u vezi s Ugovorom. Jamstvo za povrat predujma mora biti predana Naručitelju prije nego što Naručitelj izvrši plaćanje predujma koje je osigurano putem Jamstva za povrat predujma. Jamstvo za povrat predujma mora biti valjano najmanje 60 (šezdeset) radnih dana od Datuma završetka.
- 12.1.2. U slučaju pomicanja Datuma završetka na kasniji datum, Izvođač je dužan u skladu s tim produljiti valjanost ili obnoviti valjanost Jamstva za povrat predujma te predati Naručitelju produljeno ili obnovljeno Jamstvo za povrat predujma najmanje 30 (trideset) radnih dana prije isteka izvorne Jamstva za povrat predujma.
- 12.1.3. Ako Izvođač ne postupi u skladu s odredbama iz prethodnog podstavka, Naručitelj ima pravo aktivirati izvorno Jamstvo za povrat predujma te iznos kojeg banka isplati na temelju Jamstva za povrat predujma mora biti uplaćen na račun Naručitelja kao gotovinski polog za osiguranje povrata predujma.
- 12.1.4. Nakon potpisa Potvrde o primopredaji Naručitelj mora bez odlaganja vratiti Jamstvo za povrat predujma ili gotovinski polog iz prethodnog podstavka Izvođaču.
- 12.1.5. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da Naručitelj ne ostvaruje pravo na kamatu na iznose pologa navedene u ovom članku odnosno da Izvođač ni u kojem slučaju neće imati pravo na kamatu na navedeni iznos pologa.

12.2 Jamstvo za dobro izvršenje posla

- 12.2.1. Kao sredstvo za ispunjavanje svih obveza u skladu s uvjetima i odredbama utvrđenim u Ugovoru, Izvođač se obvezuje ugovoriti, u korist Naručitelja, bezuvjetnu i neopozivu bankovnu garanciju, izdanu od banke koja je prihvatljiva Naručitelju za puni iznos predujma, koja je plativa na prvi pisani zahtjev potkrijepljen izjavom Naručitelja u kojoj je navedeno na koji način Izvođač krši svoje obveze iz Ugovora. Banka će izvršiti plaćanja u sklopu Jamstva za dobro izvršenje posla bez obzira na valjanost i učinke Ugovora te se banka odriče svih prava na prigovor i obranu koja proizlaze iz ili koja su u vezi s Ugovorom. Jamstvo za dobro izvršenje posla mora biti predana Naručitelju na iznos od 10% (deset posto) Cijene. Jamstvo za dobro izvršenje posla mora biti valjano najmanje 60 (šezdeset) radnih dana od Datuma završetka.

- 12.2.2. U slučaju da se isporuka obavlja najviše 30 (trideset) radnih dana prije isteka izvornog Jamstva za dobro izvršenje posla, Izvođač je dužan produjiti valjanost ili obnoviti valjanost Jamstva za dobro izvršenje posla. Ako Izvođač ne postupi u skladu s odredbama ovog stavka, Naručitelj ima pravo aktivirati izvorno Jamstvo za dobro izvršenje posla.
- 12.2.3. Ako Izvođač ne postupi u skladu s odredbama iz prethodnog podstavka, Naručitelj ima pravo aktivirati izvorno Jamstvo za dobro izvršenje posla te iznos kojeg banka isplati na temelju Jamstva za dobro izvršenje posla mora biti uplaćen na račun Naručitelja kao gotovinski polog za osiguranje urednog izvršenja Ugovora.
- 12.2.4. Nakon potpisa Potvrde o isporuci i primitka Jamstva za uklanjanje nedostataka Naručitelj mora bez odlaganja vratiti Jamstvo za dobro izvršenje posla ili gotovinski polog iz prethodnog podstavka Izvođaču.
- 12.2.5. Ako Izvođač ne ispuni svoju obvezu u skladu s uvjetima i odredbama Ugovora, Naručitelj ima pravo aktivirati Jamstvo za dobro izvršenje posla ili iskoristiti gotovinski polog.
- 12.2.6. U slučaju da Naručitelj aktivira Jamstvo za dobro izvršenje posla ili iskoristi dio ili cijeli polog zbog propusta ispunjavanja ili neispravnog ispunjavanja obveza iz ovog Ugovora, Izvođač se obvezuje platiti Naručitelju iznos do punog iznosa pologa u roku od 7 (sedam) radnih dana ili predati novo Jamstvo za dobro izvršenje posla kao osiguranje daljnjeg urednog ispunjavanja svih obveza Izvođača u skladu s Ugovorom.
- 12.2.7. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da Naručitelj ne ostvaruje pravo na kamatu na iznose pologa navedene u ovom članku odnosno da Izvođač ni u kojem slučaju neće imati pravo na kamatu na navedeni iznos pologa.

12.3. Jamstvo za uklanjanje nedostataka

- 12.3.1. Kao sredstvo za ispunjavanje svih obveza u skladu s uvjetima i odredbama utvrđenim u članku 15. Ugovora, Izvođač se obvezuje ugovoriti, u korist Naručitelja, bezuvjetnu i neopozivu bankovnu garanciju na iznos od 5% (pet posto) Cijene, izdanu od banke koja je prihvatljiva Kupcu koja je plativa na prvi pisani zahtjev potkrijepljen izjavom Naručitelja u kojoj je navedeno na koji način Izvođač krši svoje obveze Jamstva iz Ugovora. Banka će izvršiti plaćanja u sklopu Jamstva za uklanjanje nedostataka bez obzira na valjanost i učinke Ugovora te se banka odriče svih prava na prigovor i obranu koja proizlaze iz ili koja su u vezi s Ugovorom. Jamstvo za uklanjanje nedostataka mora biti predano Naručitelju u skladu s člankom 11. Ugovora i 30 (trideset) kalendarskih dana prije Datuma završetka.

- 12.3.2. U slučaju produljenja jamstvenog razdoblja u skladu s člankom 15.6. Ugovora, Izvođač je dužan produljiti valjanost Jamstva za uklanjanje nedostataka u skladu s takvim produljenjem jamstvenog razdoblja te je predati Naručitelju najmanje 30 (trideset) radnih dana prije isteka izvornog Jamstva za uklanjanje nedostataka.
- 12.3.3. Ako Izvođač ne postupi u skladu s odredbama iz prethodnog podstavka, Naručitelj ima pravo aktivirati izvorno Jamstvo za uklanjanje nedostataka te iznos kojeg banka isplati na temelju Jamstva za uklanjanje nedostataka mora biti uplaćen na račun Naručitelja kao gotovinski polog za osiguranje urednog izvršenja obveza iz članka 15. Ugovora.
- 12.3.4. Naručitelj će vratiti Izvođaču Jamstvo za uklanjanje nedostataka ili gotovinski polog iz prethodnog podstavka nakon isteka jamstvenog razdoblja.
- 12.3.5. Ako Izvođač ne ispuní svoju obvezu u skladu s uvjetima i odredbama Ugovora, Naručitelj ima pravo aktivirati Jamstvo za uklanjanje nedostataka ili iskoristiti gotovinski polog.
- 12.3.6. U slučaju da Naručitelj aktivira Jamstvo za uklanjanje nedostataka ili iskoristi dio ili cijeli polog zbog propusta ispunjavanja ili neispravnog ispunjavanja jamstvenih obveza iz članka 15. Ugovora, Izvođač se obvezuje platiti Naručitelju iznos do punog iznosa pologa u roku od 7 (sedam) radnih dana ili predati novo Jamstvo za uklanjanje nedostataka kao osiguranje daljnjeg urednog ispunjavanja svih obveza Izvođača u skladu s Ugovorom.
- 12.3.7. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da Naručitelj ne ostvaruje pravo na kamatu na iznose pologa navedene u ovom članku odnosno da Izvođač ni u kojem slučaju neće imati pravo na kamatu na navedeni iznos pologa.

VLASNIŠTVO OPREME

Članak 13.

- 13.1. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da Naručitelj postaje vlasnik Opreme nakon što je ona dostavljena u Brodogradilište.

OSIGURANJE

Članak 14.

- 14.1. Izvođač je dužan kod ugledne osiguravateljne kuće ugovoriti odgovarajuće osiguranje koje pokriva sljedeće:

/paraf nečitljiv/

/paraf nečitljiv/

a) Izvođačeve radove i strojeve

Izvođač je dužan ugovoriti i održavati osiguranje koje pokriva Izvođačeve radove i strojeve (uređaje, strojeve, opremu, sredstva i druge predmete koji su potrebni za izvršavanje Radova) od svakog gubitka i štete prouzročene zbog bilo kojeg razloga, osim kako je propisano u stavku 14.2. ovog članka. Izvođač je dužan osigurati Izvođačeve strojeve najmanje do njihove pune vrijednosti, uključujući njihovu dostavu u Brodogradilište.

b) Osobne ozljede i šteta na imovini

Izvođač je dužan ugovoriti i održavati osiguranje koje pokriva odgovornost svake strane za gubitak, štetu, smrt i osobne ozljede do kojih može doći na materijalnoj imovini (koja nije povezana s Izvođačevim radovima i strojevima) ili koju može pretrpjeti bilo koja osoba (osim zaposlenika Izvođača), do kojih je došlo zbog bilo kojeg razloga osim onih navedenih u stavku 14.2. ovog članka.

c) Izvođačevi zaposlenici

Izvođač je dužan ugovoriti i održavati osiguranje od svih tražbina, odštete, gubitaka i troškova koje proizlaze iz ozljede, bolesti ili smrti bilo koje osobe koja je zaposlena kod Izvođača a do kojih je došlo zbog bilo kojeg razloga osim onih navedenih u stavku 14.2. ovog članka.

14.2. Isključeni rizici su:

- a) rat, neprijateljstva (bez obzira je li rat objavljen ili ne), invazije, djelovanja stranih neprijatelja
- b) pobuna, terorizam, revolucija, ustanak, vojska ili nasilno preuzimanje vlasti ili građanski rat u državi
- c) streljivo, eksplozivne naprave, ionizacijsko zračenje ili radioaktivna kontaminacija u državi, osim ako nije prouzročena Izvođačevim korištenjem takvog streljiva, eksploziva, zračenja ili radioaktivnosti
- d) zračni valovi koje su prouzročili zrakoplovi ili drugi strojevi koje lete pri čujnim ili nadzvučnim brzinama.

14.3. Osim ako Ugovorom nije propisano drugačije, police osiguranja moraju biti valjane do završetka Radova ili do potpisivanja Potvrde o isporuci ili najkasnije do datuma isteka 1.7.2021.

14.4. Osim ako u Ugovoru nije izriječno navedeno drugačije za konkretnu policu osiguranja, osigurani iznos za svaku policu osiguranja za štetni događaj mora biti najmanje 3.000.000,00 EUR (tri milijuna EUR) te također mora pokrivati štetu koju prouzroče Izvođačevi podizvođači. Osiguranje mora pokrivati Izvođačev teški nemar te teški nemar i namjerno postupanje osoba za koje je Izvođač odgovoran.

14.5. Izvođač se obvezuje Naručitelju dostaviti primjerke polica osiguranja koje su u skladu s uvjetima Ugovora najmanje 10 (deset) kalendarskih dana prije početka izvođenja Radova u Brodogradilištu, kao i potvrde plaćanja za premije koje trebaju biti isplaćene na temelju navedenih polica na zahtjev Naručitelja.

Ako Izvođač ne održava osiguranje u skladu s Ugovorom ili ne dostavi Naručitelju dokaz da su premije plaćene te preslike polica osiguranja, Naručitelj je dužan o tome u pisanom obliku obavijestiti Izvođača o tome te navesti hoće li platiti dospjele premije i – kasnije tražiti od Izvođača povrat plaćanja.

- 14.7. Izvođač može izvršiti materijalne izmjene uvjeta bilo kojeg osiguranja bez prethodnog odobrenja Naručitelja ako to nije u suprotnosti s uvjetima utvrđenim u ovom Ugovoru te je dužan obavijestiti Osiguravatelja o svim relevantnim promjenama u izvođenju Radova te je dužan pobrinuti se da su police osiguranja obnovljene te da se održavaju u skladu s ovim člankom.

JAMSTVO

Članak 15.

- 15.1. Izvođač je odgovoran za uredno i pravovremeno izvođenje Radova, njihovu kvalitetu i sukladnost s Ugovorom i primjenjivim propisima.
- 15.2. Izvođačevo Jamstvo za obavljene Radove je 1 (jedna) godina. Jamstveno razdoblje teče od datuma potpisa Potvrde o isporuci. Tijekom jamstvenog razdoblja Izvođač je dužan, besplatno, prema vlastitoj diskrecijskoj odluci popraviti ili zamijeniti Opremu ili dijelove Opreme na Brodu na kojoj postoje nedostaci, ili ispraviti druge nedostatke u izvođenju Radova. Izvođač snosi sve troškove popravka i zamjene Opreme ili dijelova Opreme te uklanjanje nedostataka na Radovima uključujući, bez ograničenja, troškove prijevoza Opreme i putne troškove i troškove smještaja Izvođačevih servisera.
- 15.3. Naručitelj ima pravo zatražiti uklanjanje nedostataka otkrivenih tijekom jamstvenog razdoblja, najkasnije do zadnjeg dana jamstvenog razdoblja. Takav zahtjev koji je upućen Izvođaču mora sadržavati detaljan opis nedostataka sa slikama i odgovarajućim rokom od najmanje 30 (trideset) dana za uklanjanje takvih nedostataka te mora biti upućen u pisanom obliku, a u slučajevima gdje je za uklanjanje nedostataka potrebna proizvodnja i prijevoz rok za uklanjanje takvih nedostataka mora biti najmanje 60 (šezdeset) dana.
- 15.4. Izvođač je dužan čim prije početi s uklanjanjem nedostataka, ali najkasnije u roku od 15 (petnaest) radnih dana nakon primitka pisanog zahtjeva opisanog u prethodnom stavku.
- 15.5. U slučaju da Izvođač ne ukloni otkrivene nedostatke u jamstvenom razdoblju, u roku kojeg je odredio Naručitelj ili ne počne otklanjati nedostatke unutar razdoblja navedenog u prethodnom stavku ovog članka, Naručitelj ima pravo ispraviti te nedostatke putem treće osobe, a Izvođač je dužan naknaditi Naručitelju troškove povezane s takvim uklanjanjem nedostataka u roku od 15 (petnaest) radnih dana od datuma primitka pisane obavijesti o nastanku troškova. Ako Izvođač ne plati ove troškove u navedenom roku, Naručitelj ima pravo iskoristiti Jamstvo za uklanjanje nedostataka koju je primio u skladu s Ugovorom.

- 15.6. U slučaju manjih popravaka na Opremi, jamstveno razdoblje produljuje se za razdoblje tijekom kojeg Naručitelj nije mogao koristiti Opremu. Ako je bilo koji dio Opreme zamijenjen ili su na njemu izvedeni opsežni popravci, jamstveno razdoblje počinje teći ispočetka za taj dio Opreme i isključivo za taj dio Opreme.
- 15.6. Ako su izvršeni popravci koji utječu na cijele Radove, jamstveno razdoblje za Radove produljuje se za razdoblje od 6 (šest) mjeseci počevši od dana na koji je ispravljen nedostatak u Radovima, ali ne manje od 12 mjeseci te ne više od 18 mjeseci nakon Datuma isporuke Broda.
- 15.8. Naručitelj može osporiti uzrok nedostataka a u tom slučaju Ugovorne strane obvezuju se imenovati Vještaka u roku od 7 (sedam) radnih dana od primitka navedene obavijesti od Izvođača, te ako Ugovorne strane ne postignu dogovor o imenovanju Vještaka, Naručitelj je ovlašten imenovati vještaka relevantne struke s popisa stalnih sudskih vještaka. Troškove angažiranja vještaka snosi Ugovorna strana koja je odgovorna za uzroke nedostataka koji su pokriveni jamstvom.

UGOVORNE KAZNE

Članak 16.

- 16.1. U slučaju kašnjenja u izvođenju Radova u odnosu na rokove utvrđene u Prilogu 1. Ugovora, Izvođač je dužan platiti Naručitelju ugovornu kaznu u iznosu od 0,2% (nula cijelo dva posto) Cijene za svaki radni dan kašnjenja, gdje iznos ugovorne kazne dospijeva na sljedeći dan nakon svakog radnog dana kašnjenja. Ugovorna kazna za prvo kašnjenje obračunava se nakon isteka 7 (sedam) radnih dana nakon prvog dana kašnjenja. Mogu se naplaćivati ugovorne kazne radi premašivanja rokova utvrđenih u Prilogu 1. Ugovora za nekoliko faza Radova, odnosno dopušteno je akumuliranje ugovornih kazni za svaku fazu navedenu u Prilogu 1. Ugovora.
- 16.2. Ako Izvođač, zbog isključive krivnje i odgovornosti Izvođača, ne ispuni svoje obveze iz Ugovora, ili ih ne ispuni ispravnu, te nastavi s kršenjem ili neispunjenjem svojih obveza do 20 (dvadeset) radnih dana nakon primitka pisane obavijesti o kršenju, Izvođač se može odlučiti na jedno od navedenog:
- Ili platiti Naručitelju ugovornu kaznu u iznosu od 100.000,00 EUR (također putem prijebaja dospelog iznosa od Naručitelja),
 - Ili osporavati temelj za ugovornu kaznu iz članka 16.1.
- 16.3. Izvođač je dužan platiti Naručitelju ugovornu kaznu za svaki pisani zahtjev predan kako slijedi:

- a) iznos od 100,00 (jednu stotinu) eura u slučaju da zaposlenik Izvođača ili Izvođačevog podizvođača bude uhvaćen bez propisane opreme, certifikata i drugih propisanih dozvola za obavljanje Radova ili da upravlja strojevima i vozilima u području Brodogradilišta, te HSE odjel Brodosplita to i dokaže
 - b) iznos od 100,00 (jednu stotinu) eura u slučaju da zaposlenik Izvođača ili Izvođačevog podizvođača parkira osobno vozilo na lokaciji unutar kruga Brodogradilišta na kojem je parkiranje zabranjeno, te HSE odjel Brodosplita to i dokaže
 - c) iznos od 100,00 (jednu stotinu) eura u slučaju da zaposlenik Izvođača ili Izvođačevog podizvođača bude uhvaćen kako puši na radnom mjestu izvan pauze, ili u području u kojem je zabranjeno pušenje, a naročito na Brodu, te HSE odjel Brodosplita to i dokaže.
- 16.4. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da Naručiteljeva prava na naplaćivanje ugovornih kazni prema ovom Ugovoru nisu međusobno isključiva.
- 16.5. Naručitelj je ovlašten naplatiti ugovorne kazne tako da prvo pošalje pisanu obavijest o okolnostima Izvođaču te onda odbije iznos ugovorne kazne od određenog obroka Cijene, ili može naplatiti ugovornu kaznu iz Jamstva za dobro izvršenje posla i/ili može izdati Izvođaču zaseban račun za plaćanje ugovornih kazni.

UZAJAMNA ZAŠTITA POVJERLIVIH PODATAKA I OBVEZE PREMA KUPCU

Članak 17.

- 17.1. Izvođač je upoznat s činjenicom da je Naručitelj, kao graditelj Broda, sklopio ugovor o suradnji i dugoročnom održavanju Broda s Kupcem.
- 17.2. Naručitelj je ovlašten, ali također i odgovoran za sveukupno servisiranje i održavanje Broda.
- 17.3. Izvođač priznaje da je Naručitelj autor svih projekata, budžeta i tehničkih detalja za specificirani tip Broda.
- 17.4. Izvođač se obvezuje u bilo koje vrijeme tijekom naredne 2 (dvije) godine prodati Naručitelju sve rezervne dijelove za Opremu koji su potrebni za ispravno funkcioniranje Radova na način kojeg odredi Naručitelj i kad je to Naručitelju potrebno.
- 17.5. Izvođač se obvezuje sastaviti popis rezervnih dijelova te da će prodavati Naručitelju gore navedene rezervne dijelove i usluge po fer tržišnoj cijeni.

KOMUNIKACIJA I SLUŽBENE OBAVIJESTI

/paraf nečitljiv/

20

/paraf nečitljiv/

Članak 18.

- 18.1. Obavijesti, kao i sva druga pisana komunikacija (u nastavku: **Obavijest**) koje jedna Ugovorna strana šalje drugoj prema ovom Ugovoru moraju biti u pisanom obliku, osim kako je drugačije sporazumno utvrđeno, te poslano preporučenom poštom ili elektroničkom poštom. Dostava će se smatrati uredno izvršenom ako je Obavijest poslana na adresu i adresu elektroničke pošte navedenu u stavku 18.3 ovog članka putem bilo koje od gore navedenih metoda dostave. Obavijest poslana preporučenom poštom smatra se uredno izvršenom na dan na koji je primljena, a u slučaju da je Obavijest iz bilo kojeg razloga vraćena pošiljatelju, na dan na koji poštanski službenik – na omotnici ili na priznanici za pismo – naznači da dostava nije mogla biti izvršena te povezani razlog. Obavijest poslana elektroničkom poštom smatra se uredno dostavljenom u vrijeme kad je poslana na ispravnu adresu elektroničke pošte.
- 18.2. Ako bilo koja Ugovorna strana promijeni podatke navedene u stavku 18.3. ovog članka, druga Ugovorna strana mora odmah u pisanom obliku biti obaviještena o promjeni.
- 18.3. Osobe ovlaštene za koordiniranje i nadzor izvršavanja obveza iz ovog Ugovora i potpisivanje Potvrde o stupnju završenosti radova i Potvrde o isporuci tijekom trajanja ugovora su:

za **Naručitelja**: DIV grupa – Brodosplit d.d.

Adresa: Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska

Osoba za kontakt: Don Marshall / Martina Radovic

Mobitel: +385 99 4988280 / +385 99 3392311

Telefon: +385 21 391 222

Adresa elektroničke pošte: don.marshall@brodosplit.hr / martina.radovic@brodosplit.hr

za **Izvođača**: HYSEA S.R.L.

Adresa: Via Palù 34 – 31020 S. Vendemiano TV, Italija

Osoba za kontakt: Daniele Stel / Tamara D'Arsie

Mobitel: +39 344 3482192 / +39 338 5367544

Telefon: +39 0438 1918700 / +39 0438 1918770

Adresa elektroničke pošte: daniele.stel@hysea.it; tamara.darsie@hysea.it

POVJERLJIVE INFORMACIJE

Članak 19.

- 19.1. Ugovorne strane će tehničke i poslovne podatke druge Ugovorne strane kojima imaju pristup tijekom izvođenja Radova prema ovom Ugovoru čuvati kao poslovnu tajnu te ih neće koristiti u bilo koje druge svrhe osim u svrhu ispunjenja Ugovora. Izvođač se obvezuje osigurati da njegovi zaposlenici, podizvođači i vanjski suradnici s povjerljivim informacijama koje saznaju tijekom trajanja ovog Ugovora postupaju kao s povjerljivim informacijama u skladu s odredbama ovog članka.

/paraf nečitljiv/

/paraf nečitljiv/

- 19.2. Ugovorne strane obvezuju se da neće otkrivati povjerljive informacije druge Ugovorne strane u bilo kojem obliku trećim osobama te se također obvezuju da će osigurati da njihovi zaposlenici, podizvođači i vanjski suradnici i ostale osobe za koje su odgovorne neće otkrivati niti dijeliti povjerljive informacije.
- 19.3. Ugovorne strane obvezuju se čuvati ovaj Ugovor i njegov sadržaj povjerljivim te se stoga obvezuju da neće otkrivati nikakve podatke povezane s Ugovorom bilo kojoj neovlaštenoj osobi ili drugoj trećoj osobi bez prethodnog pisanog odobrenja druge Ugovorne strane. Naručitelj ima pravo dijeliti svoje Povjerljive informacije sa svojim povezanim društvima.
- 19.4. Obveze čuvanja povjerljivosti ostaju na snazi i nakon raskida Ugovora zbog bilo kojeg razloga, do najviše 5 (pet) godina nakon raskida Ugovora.
- 19.5. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da se sljedeće informacije ne smatraju povjerljivim:
- a) informacije koje su već u posjedu druge Ugovorne strane te čiju povjerljivost takva Ugovorna strana nije dužna čuvati
 - b) informacije objavljene kod ili nakon sklapanja Ugovora, gdje Ugovorne strane nisu odgovorne za objavu
 - c) informacije koje se otkrivaju prema primjenjivim zakonima i na zahtjev nadležnih tijela
 - d) informacije koje je Ugovorna strana samostalno razvila kroz vlastite aktivnosti bez korištenja povjerljivih informacija.

ZDRAVLJE, SIGURNOST I ZAŠTITA OKOLIŠA

Članak 20.

- 20.1. Tijekom izvođenja Radova Izvođač je dužan pridržavati se zakona koji uređuju pitanja radnog prava, uključujući zaštitu na radu zaposlenika i pitanja zaštite okoliša, kao i sve druge propise koji navode i detaljno utvrđuju odredbe navedenih zakona.
- 20.2. Izvođač se obvezuje pridržavati Naručiteljevih aktova koji se odnose za zdravlje, sigurnost i zaštitu okoliša navedene u članku 5. Ugovora i jamči da će ponašanje njegovih zaposlenika i podizvođača te zaposlenika podizvođača biti u skladu s gore navedenim.
- 20.3. Izvođač u potpunosti štiti Naručitelja od svih aktivnosti, tužbi, izjava i temelja za sudske postupke na temelju bilo kojeg razloga uključujući štete, razumne troškove i izdatke – do kojih može doći zato što se Izvođač ili Izvođačev podizvođač, zbog njihove vlastite i isključive krivnje, nisu pridržavali odredbi Ugovora koje se odnose na zdravlje, sigurnost i zaštitu okoliša, pod uvjetom da Naručitelj bez odlaganja u pisanom obliku obavijesti Izvođača o bilo kojim takvim potraživanjima i sl.

- 20.4. Ugovorne strane obvezuju se bez odlaganja i u pisanom obliku obavijestiti drugu Ugovornu stranu o bilo kojoj potencijalnoj odgovornosti, tužbi ili postupku pokrenutim zbog nepridržavanja odredbi za zdravlje, sigurnost i zaštitu okoliša. U tom slučaju, Izvođač se obvezuje o vlastitom trošku stupiti u pregovore sa svojim podizvođačem/trećom stranom u svrhu namirenja zahtjeva i tražbina svojih podizvođača/trećih osoba i/ili naknade svih troškova i šteta koje je Naručitelj pretrpio a koje je Naručitelj morao naknaditi svojim podizvođačima/trećim osobama na temelju odluke usvojene u parničnom, pravnom ili drugom postupku vezano za takvo kršenje te naknaditi drugoj Ugovornoj strani sve troškove koje je pretrpjela u takvom postupku.

VIŠA SILA

Članak 21.

- 21.1. Ugovorne strane neće se smatrati odgovornim za neizvršenje bilo koje obveze iz ovog Ugovora, ako je takvo neizvršenje posljedica djelovanja više sile – događaja koji je izvan kontrole Ugovornih strana i koji je neovisan o njihovoj volji a koji izravno utječe na ispunjenje obveza iz Ugovora, koji nije nastupio zbog nemara Ugovorne strane te koji nije mogao biti predviđen, spriječen, izbjegnut ili uklonjen.
- 21.2. Događaji više sile uključuju bez ograničenja prirodne katastrofe, ratno stanje, embargo.
- 21.3. Ako je bilo koja Ugovorna strana događajem više sile spriječena u ispunjenju Ugovora, ona je dužna bez odlaganja obavijestiti drugu Ugovornu stranu, a najkasnije u roku od 48 (četrdeset osam) sati, uz navođenje uzroka i mogućeg trajanja događaja više sile. Isti postupak se primjenjuje za obavijesti o prestanku događaja više sile.
- 21.4. U slučaju događaja više sile, pogođena Ugovorna strana će poduzeti svoje najbolje napore kako bi nadoknadila ili ispunila svoje obveze iz ovog Ugovora.
- 21.5. Ako se smatra da je došlo do događaja više sile, pokušat će se sporazumno prilagoditi rokove utvrđene ovim Ugovorom, ali u slučaju događaja više sile koji traje duže od 30 (trideset) kalendarskih dana, svaka Ugovorna strana ima pravo raskinuti Ugovor putem pisane obavijesti s trenutnim učinkom.

AUTORSKA PRAVA

- 22.1. Potpisivanjem ovog Ugovora, Izvođač prenosi na Naručitelja pravo na korištenje, izmjene i dopune svih pisanih dokumenata, tablica, crteža, planova, nacрта, skica, aktova i drugih objekata, modela, uzoraka, slika, filmova, mikrofilmova, i drugog sadržaja vizualno, zvučno, mehanički, ručni, ili na drugi način zapisan na bilo koji medij, kao i sve druge dokumente koje je izradio Izvođač i/ili njegovi podizvođači za isključivo i ograničenu svrhu izvršenja Radova, a koji se smatraju autorskim ili drugim povezanim radovima.

- 22.2. Pravo na korištenje autorskih radova prenesenih Naručitelju na temelju ovog Ugovora znači pravo na njihovo korištenje u svakom smislu, za isključivu i ograničenu svrhu Ugovora i radova, uključujući bez ograničenja pravo na kopiranje i modificiranje autorskih radova bez bilo kakvog određenog odobrenja Izvođača i/ili podizvođača koje je Izvođač angažirao.
- 22.4. Potpisivanjem Ugovora, Izvođač izriekom potvrđuje i suglasan je da Cijena koju će Naručitelj platiti Izvođaču na temelju Ugovora također uključuje punu i pravičnu naknadu za pravo korištenje autorskih radova u skladu s ovim člankom.

ANEKSI I IZMJENE UGOVORA

Članak 23.

- 23.1. Sve izmjene i dopune Ugovora i/ili aneksi Ugovora moraju biti u pisanom obliku te potpisani od obje Ugovorne strane.

OPĆE ODREDBE

Članak 24.

- 24.1. Mjerodavno pravo. Ovaj Ugovor tumači se prema pravu Švicarske.
- 24.2. Sudska nadležnost. Ugovorne strane obvezuju se uložiti svoje najbolje napore kako bi sporazumno riješili sve sporove koji nastaju na temelju ovog Ugovora ili u vezi s ovim Ugovorom. Ako sporazumno rješenje nije postignuto u roku od 30 (trideset) radnih dana, svi sporovi koji nastaju na temelju ovog Ugovora ili u vezi s ovim Ugovorom, uključujući sporove povezane s njegovim ispravnim nastankom, kršenjem ili raskidom, kao i pravne učinke koji proizlaze iz toga, konačno će se rješavati prema Arbitražnim pravila Međunarodne trgovačke komore od jednog ili više arbitražnih sudaca imenovanih u skladu s navedenim Pravilima. Mjesto arbitraže je Zurich, Švicarska a jezik arbitražnog postupka je engleski jezik.
- 24.3. Podizvođači i prijenos. Izvođač ne smije prenositi ni pogodnosti ni prava iz ovog Ugovora bez pisanog odobrenja Naručitelja, a ni Naručitelj ni Izvođač ne smiju prenositi obveze iz ovog Ugovora bez pisanog odobrenja druge Ugovorne strane. U slučaju podugovaranja, Izvođač se obvezuje u svom ugovoru s podizvođačem obvezati podizvođača da postupa u skladu s uvjetima ovog Ugovora te je Izvođač odgovoran za Radove koje izvodi njegov podizvođač kao da ih je on sam izveo, odnosno njihova odgovornost će biti zajednička i pojedinačna.
- 24.4. Cijeli ugovor. Ovaj Ugovor, zajedno sa svim njegovim priložima, sadrži cijeli sporazum Ugovornih strana vezano za predmet Ugovora te nadomješta sve druge sporazume, usmene ili pisane, koji se odnose na predmet Ugovora. Izmjene i dopune Ugovora moraju biti u pisanom obliku da bi bile obvezujuće za Ugovorne strane.

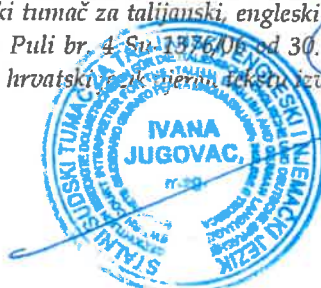
- 24.5. Djelomična nevaljanost. Nevaljanost ili neprovedivost bilo koje odredbe ovog Ugovora ni na koji način ne utječe na valjanost ili provedivost ostalih odredbi a Ugovorne strane će uložiti svoje najbolje napore kako bi izmijenile takvu odredbu kako bi postala valjana i provediva u skladu s njezinom predviđenom svrhom, u opsegu dopuštenom zakonom.
- 24.6. Broj primjeraka. Ovaj Ugovor sklopljen je u 2 (dva) istovjetna primjerka, jedan za svaku Ugovornu stranu.
- 24.7. Stupanje na snagu. Ugovorne strane sporazumno utvrđuju da se Ugovor smatra sklopljen nakon što ga potpišu osobe ovlaštene za zastupanje Ugovornih strana te nakon što je opskrbljen pečatima Ugovornih strana (osim ako opskrbljivanje ugovora pečatima nije potrebno za Ugovornu stranu koja, u državi sjedišta te u redovnim pravnim poslovima, ne koristi pečat za stupanje u ugovorne odnose).
- 24.8. Uvjeti i odredbe. Opći uvjeti poslovanja bilo koje Ugovorne strane nisu primjenjivi na ovaj Ugovor, i za ovaj učinak nije značajno da Ugovorna strana prigovori primjeni takvih Općih uvjeta, niti činjenica da je Naručitelj prihvatio ponudu Izvođača, preuzeo Radove od Izvođača ili platio Izvođaču dio cijene ili cijelu cijenu, osim ako ovim Ugovorom nije izriječno utvrđeno drugačije.
- 24.9. Ugovorne strane suglasno utvrđuju da su upoznate sa svojim pravima i obvezama iz ovog Ugovora te da ih prihvaćaju.

Za Naručitelja:
/potpis nečitljiv/
Tomislav Debeljak
Predsjednik Uprave
Datum: 10.2.2020.
Mjesto: Zagreb, Hrvatska
/pečat: DIV GRUPA d.o.o.
10430 SAMOBOR, Bobovica 10/A
Tel. 01 3377-000, Faks 01 3376-115
OIB: 33890755814/

Za Izvođača:
/potpis nečitljiv/
ALESSANDRO ZANCHETTA
Glavni direktor i
zakonski predstavnik društva Hysea s.r.l.
Datum: 28. siječnja 2020.
Mjesto: S. Vendemiano, Italija
/pečat: Hysea s.r.l.
Via Palù
31020 SAN VENDEMIANO – TV – ITALIJA
T + 39 0438 1918700 – F +39 0438 1918701
info@hysea.it C.F./P. IVA 00767710262/

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovan na rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog na hrvatski jezik vjerno i čisto izvornika.

Novigrad, 8. studenog 2022.
Broj: OV-1799-0/2022



Ivana Jugovac, mag.

